



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosovo-Republic of Kosovo**  
*Kuvendi - Skupština - Assembly*

---

**PROJEKTLIGJI PËR RREGULLIMIN E SHËRBIMEVE TË UJIT**

**DRAFT LAW FOR REGULATION OF WATER SERVICES**

**NACRT ZAKONA O REGULISANJU USLUGA VODE**

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p><b>Kuvendi i Republikës së Kosovës;</b></p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton,</p> <p><b>LIGJ PËR RREGULLIMIN E SHËRBIMEVE TË UJIT</b></p> <p><b>KAPITULLI I</b><br/><b>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1</b><br/><b>Qëllimi</b></p> <p>Ky ligj ka për qëllim rregullimin e veprimtarive të ofruesve të shërbimeve të ujësjellësit, ujërave të ndotura dhe të furnizuesve të ujit me shumicë në pronësi publike dhe themelimin e Autoritetit rregullator për shërbimet e ujit ”në tekstin e mëtejshëm (Autoriteti)”.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b><br/><b>Fushëveprimi</b></p> <p>Ky ligj zbatohet për të gjithë ofruesit e shërbimeve të ujësjellësit, ujërave të ndotura dhe të furnizuesve të ujit me shumicë në Kosovë ”në tekstin e mëtejshëm (ofruesit e shërbimeve)”</p> | <p><b>Assembly of Republic of Kosovo,</b></p> <p>Based on Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves</p> <p><b>LAW FOR REGULATION OF WATER SERVICES</b></p> <p><b>CHAPTER I</b><br/><b>GENERAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1</b><br/><b>Purpose</b></p> <p>This Law aims to regulate the Water Supply Service Providers Activities, Wastewaters and Bulk Water Suppliers on public property and the establishment of the Water Service Regulatory Authority (hereinafter Authority).</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2</b><br/><b>Scope</b></p> <p>1. This Law applies to all Water and Wastewater Service Providers and Bulk Water Suppliers in Kosovo (hereinafter Service Providers).</p> | <p><b>Skupština Republike Kosova,</b></p> <p>Na osnovu člana 65. (1) Skupština Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p><b>ZAKON O REGULISANJU USLUGA VODE</b></p> <p><b>I POGLAVLJE</b><br/><b>OPŠTE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1.</b><br/><b>Cilj</b></p> <p>Cilj ovog zakona je regulisanje delatnosti pružalaca usluga vodovoda, otpadnih voda i snabdevača vodom na veliko u javnom vlasništvu i osnivanje Regulatornog autoriteta za usluge vode (u daljem tekstu Autoritet).</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 2.</b><br/><b>Delokrug</b></p> <p>Ovaj zakon se primenjuje na sve pružaoce usluga vodovoda, otpadnih voda i snabdevača vodom na veliko na Kosovu (u daljem tekstu pružaoци usluga)</p> |
|---|--|--|

| <p style="text-align: center;"><b>Neni 3<br/>Përkufizimet</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Article 3<br/>Definitions</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Član 3.<br/>Definicije</b></p>   |
|---|---|--|
| <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. <b>Autoriteti</b> - Autoriteti rregullator për shërbimet e ujit (ARRU) si autoritet i pavarur, përgjegjës për rregullimin e veprimtarive të ofruesve të shërbimit në Kosovë. i themeluar me këtë ligj;</p> <p>1.2. <b>Furnizues i ujit me shumicë</b> - çdo ofrues i shërbimit që ka licencë të shërbimit për furnizim të ujit me shumicë të përpunuar ose të papërpunuar ;</p> <p>1.3. <b>Kartë e konsumatorëve</b> - dokumenti që u jepet konsumatorëve nga ofruesit e shërbimeve, e cila është e bazuar në rregullat e lëshuara nga Autoriteti, i cili në mënyrë të qartë thekson të drejtat dhe obligimet e ndërsjella mes konsumatorit dhe ofruesit të shërbimeve, lidhur me shërbimet e ofruara;</p> <p>1.4. <b>Kthimi në kapital</b> - kthimi i bazuar dhe i arsyeshëm në vlerën e investimeve të bëra nga ofruesi i shërbimeve dhe/ose pronari/ët e tij;</p> <p>1.5. <b>Komunë</b> - Njësi administrative e përcaktuar sipas Ligjit për Vetëqeverisjen Lokale;</p> | <p>1. Terms used in this Law shall have the following meanings:</p> <p>1.1. <b>Authority</b> - the Water Services Regulatory Authority (WSRA) as an independent authority, responsible for regulating the activities of Service Providers in Kosovo, established by this Law;</p> <p>1.2. <b>Bulk Water Supplier</b> - any Service Provider that posses the Service License for Bulk Water Supply processed or unprocessed.</p> <p>1.3. <b>Customer Charter</b> - the document given to the Customers by Service Providers, which is based on regulations issued by the Authority, which clearly states the rights and mutual obligations between Costumer and Service Provider regarding the provided services;</p> <p>1.4. <b>Return on Equity</b> - a return based and reasonable on the value of investments made by the Service Provider and/or his/her owner/s ;</p> <p>1.5. <b>Municipality</b> – administrative unit defined according to the Law on Local Self-Governance;</p> | <p>1. Izrazi koji se koriste u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. <b>Autoritet</b> – Regulatorni autoritet za usluge vode (RAUV) kao nezavisni autoritet, odgovoran za regulisanje delatnosti pružalaca usluga na Kosovu, osnovan ovim zakonom;</p> <p>1.2. <b>Snabdevaç vodom na veliko</b> – svaki pružalac usluga koji ima licencu službe za snabdevanje na veliko prerađenom ili neprerađenom vodom;</p> <p>1.3. <b>Potrošačka kartica</b> - dokumenat koji pružaoci usluga daju potrošačima, a koji se bazira na pravilima koja je uspostavio Autoritet, koji jasno ističe uzajamna prava i obaveze između potrošača i pružaoca usluga, u vezi sa pruženim uslugama;</p> <p>1.4. <b>Vraćanje u kapital</b> – osnovano i razumno vraćanje na vrednost izvršenih investicija od strane pružaoca usluga i/ili njegovog vlasnika;</p> <p>1.5. <b>Opština</b> – Administrativna jedinica utvrđena prema Zakonu o lokalnoj samoupravi.</p> |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>1.6. <b>Konsumator</b> - Personi i cili ka lidhur kontratë për shërbime me ofruesin e shërbimeve dhe/ ose merr shërbime nga ofruesi i shërbimeve;</p> <p>1.7. <b>Kontest në mirëbesim</b> - kontesti i lidhur me ndonjë faturë të lëshuar nga ofruesi i shërbimeve që është iniciuar me shkrim nga konsumatori;</p> <p>1.8. <b>Kontrata e shërbimit</b> - kontrata standarde e cila lidhet mes ofruesit të shërbimeve dhe konsumatorit, i cili rregullon ofrimin e shërbimeve, të drejtat dhe obligimet e palëve kontraktuese;</p> <p>1.9. <b>Komisionet këshilluese të konsumatorëve</b> - komisionet e përshkruara dhe të themeluara në pajtim me nenin 26 të këtij ligji;</p> <p>1.10. <b>Kyçje e autorizuar</b> - lidhja në mes të objekteve të konsumatorit dhe rrjetit shpërndarës të shërbimeve të ujësjellësit dhe ujërave të ndotura, të ofruara nga ofruesi i shërbimeve në pajtim me këtë ligj;</p> <p>1.11. <b>Kyçje e paautorizuar</b> - lidhja në mes objekteve të konsumatorit dhe rrjetit shpërndarës për shërbimet e ujësjellësit dhe ujërave të ndotura që nuk është kryer nga ofruesi i shërbimeve të ujësjellësit dhe ujërave të ndotura dhe në pajtim me ligjin;</p> | <p>1.6. <b>Customer</b> - a person that has entered into a Service Contract with a Service Provider and/or has received services by a Service Provider;</p> <p>1.7. <b>Trust Dispute</b> - a dispute concerning of any invoice issued by the Service Provider that has been initiated in writing by the Customer;</p> <p>1.8. <b>Service Contract</b> - a standard contract agreed between Service Provider and the Customer, which regulates the provision of services, the rights and obligations of the contracting parties;</p> <p>1.9. <b>Customer Consultative Committees</b> - the committees described and established in accordance with Article 26 of this Law;</p> <p>1.10. <b>Authorized Connection</b> - a connection between the customer's facilities and distribution network of Water and Waste Water Services, provided by Service Providers pursuant to this Law;</p> <p>1.11. <b>Unauthorized Connection</b> - a link between the Customer facilities and a distribution network for Water and Wastewater Services that has not been performed by Service Providers in accordance with this Law.</p> | <p>1.6. <b>Potrošač</b> – Lice koje je zaključilo ugovor za usluge sa pružaocem usluga i /ili dobija usluge od pružaoca usluga;</p> <p>1.7. <b>Spor u poverenju</b> - spor vezan za određenu izdatu fakturu od strane pružaoca usluga, koji je pokrenut u pisanoj formi od strane potrošača;</p> <p>1.8. <b>Ugovor o usluzi</b> - standardni ugovor koji se zaključuje između pružaoca usluga i potrošača, koji reguliše pružanje usluga, prava i obaveze ugovornih strana;</p> <p>1.9. <b>Savetodavne komisije potrošača</b> - komisije opisane i osnovane u skladu sa članom 26. ovoga zakona;</p> <p>1.10. <b>Ovlašćeno priključenje</b> - priključenje između objekata potrošača i distributivne mreže usluga vodovoda i otpadnih voda, pruženih od pružaoca usluga u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.11. <b>Neovlašćeno priključenje</b>– priključenje između objekata potrošača i distributivne mreže za usluge vodovoda i otpadnih voda koja nije izvršena od strane pružaoca usluga u skladu sa zakonom;</p> |
|--|--|---|

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>1.12. <b>Licencë e shërbimit</b> - leje, autorizimi për ofrimin e shërbimit të ujësjellësit, ujërave të ndotura dhe për furnizim të ujit me shumicë;</p> <p>1.13. <b>Marrëveshje për pagesë</b> - marrëveshja për pagesë të borxhit të konsumatorit ndaj ofruesit të shërbimeve;</p> <p>1.14. <b>Ofrues i shërbimeve</b> - çdo ofrues i shërbimeve të ujësjellësit, ujërave të ndotura dhe furnizuesit të ujit me shumicë;</p> <p>1.15. <b>Paralajmërim</b> - njoftim me shkrim që i është dhënë ofruesit të shërbimeve nga Autoriteti në pajtim me nenin 40 të këtij ligji;</p> <p>1.16. <b>Përsoni</b> – përsone fizik apo juridik i cili mund të jetë publik apo privat;</p> <p>1.17. <b>Përson i cenueshëm</b> - çdo person fizik, jeta ose shëndeti i të cilit konsiderohet të jetë në rrezik, në mungesë të shërbimeve të ujit, me kusht që ky fakt të konfirmohet nga mjeku i licencuar ose cilido konsumator që nga ana e Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale konsiderohet si person i varfër, i cili rast iu është bërë me dije ofruesve të shërbimit të ujit se gëzon të drejtën që faturat e tij të paguhen nga organet kompetente të mirëqenies sociale;</p> | <p>1.12. <b>Service Licence</b> - a permission, authorization for the provision of Water and Wastewater Services and Bulk Water Supply;</p> <p>1.13. <b>Payment Arrangement</b> - an arrangement to pay an amount due and owing to a Service Provider;</p> <p>1.14. <b>Service Provider</b> - any Water and Wastewater Service Provider, and Bulk Water Supplier;</p> <p>1.15. <b>Warning Notice</b> - the written notice given by the Authority to a Service Provider pursuant to Article 40 of this Law;</p> <p>1.16. <b>Person</b> – a natural or legal person that might be public or private;</p> <p>1.17. <b>Vulnerable Person</b> - any natural person deemed to be at risk with respect to his/her life or health without Water Services, provided that such fact can be confirmed by a licenced physician or any Customer classified by the Ministry of Labour and Social Welfare as indigent and destitute, and advised to the Water and Wastewater Service Provider as entitled to have his/her invoice paid by the Competent Social Welfare Authorities;</p> | <p>1.12. <b>Licenca za uslugu</b> – dozvola, ovlašćenje za pružanje usluge vodovoda, otpadnih voda i snabdevanja vodom na veliko;</p> <p>1.13. <b>Sporazum</b> o plaćanju – sporazum o plaćanju dugovanja potrošača prema pružaocu usluga;</p> <p>1.14. <b>Pružalac usluga</b>- svaki pružalac usluga vodovoda, otpadnih voda i snabdevačvodom na veliko;</p> <p>1.15 <b>Upozorenje</b> - podrazumeva pismeno obaveštenje koje je dato pružaocu usluga od strane autoriteta u skladu sa članom 40. ovog zakona;</p> <p>1.16. <b>Lice</b> – fizičko ili pravno lice, koje može da bude javno ili privatno</p> <p>1.17. <b>Ugroženo lice</b> - Lice čiji se život ili zdravlje smatraju ugroženim usled nepružanja usluga vode, pod uslovom da to potvrdi ovlašćeni lekar. Takođe, ugroženim se smatra i svaki drugi potrošač koga Ministarstvo rada i socijalne zaštite smatra siromašnim, a o čemu su pružaoci usluga upoznati. Takvom licu fakture plaćaju nadležni socijalni organi;</p> |
|--|--|--|

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>1.18. <b>Konsolidimi- procesi</b> i ristrukturimit të sektorit për konsolidimin e ofruesve të shërbimit;</p> <p>1.19. <b>Rregullat</b> - legjislacioni sekondar që nxjerr Autoriteti;</p> <p>1.20. <b>Standardet e shërbimit</b> - nënkuptojnë standardet e shërbimit që zbatohen për atë shërbim në përputhje me legjislacionin aktual;</p> <p>1.21. <b>Shërbimet e ujit</b> - shërbimet e ujësjellësit, ujërave të ndotura dhe furnizimi i ujit me shumicë;</p> <p>1.22. <b>Shërbimet e ujësjellësit</b> - marrja, përpunimi dhe shpërndarja e ujit për konsum njerëzor si dhe operimi i rrjetit dhe objekteve për atë qëllim;</p> <p>1.23. <b>Shërbimet e ujërave të ndotura</b> - grumbullimi, shkarkimi dhe trajtimi i ujërave të ndotura <b>shtëpiake</b>;</p> <p>1.24. <b>Shërbimet e kanalizimit</b> - shërbimet në infrastrukturën fizike të cilat shërbejnë për të përcjellur ujërat e ndotura;</p> <p>1.25. <b>Shërbimet e ujit me shumicë të pa përpunuar</b> - shërbim i ujit të mbledhur, ose të ekstraktuar i cili si i papërpunuar furnizohet si ujë me shumicë;</p> | <p>1.18. <b>Consolidation</b> - the sector restructuring process for Service Provider consolidation;</p> <p>1.19. <b>Rules</b> - the secondary legislation issued by the Authority;</p> <p>1.20. <b>Service Standards</b> - the standards of service that apply to that Service in accordance with the current legislation;</p> <p>1.21. <b>Water Services</b> - the Water and Wastewater Services and Bulk Water Supply;</p> <p>1.22. <b>Water Supply Services</b> – collection, processing and distribution of water for human consumption and network and facilities operation for that purpose;</p> <p>1.23. <b>Wastewater Services</b> - collection, removal and treatment of domestic wastewater;</p> <p>1.24. <b>Sewage Services</b> - services in physical infrastructure that serve to convey the polluted waters.</p> <p>1.25. <b>Untreated Bulk Water Services</b> - water collected or extracted service, which as untreated is supplied as a bulk water;</p> | <p>1.18. <b>Konsolidacija</b> – proces rekonstrukcije sektora za konsolidaciju pružaoca usluge;</p> <p>1.19. <b>Pravila</b> – sekundarno zakonodavstvo koje donosi Autoritet;</p> <p>1.20. <b>Standardi usluge</b> - podrazumevaju standarde usluge koji se primenjuju za tu uslugu u skladu sa aktuelnim zakonodavstvom;</p> <p>1.21. <b>Usluge za vodu</b> – usluge vodovoda, otpadnih voda i snabdevanje vodom na veliko;</p> <p>1.22. <b>Usluge vodovoda</b> –uzimanje, prerada i distribuiranje vode za ljudsku upotrebu i operiranje mreže i objekata za tu svrhu;</p> <p>1.23. <b>Usluge otpadnih voda</b> - prikupljanje, odvođenje i tretiranje otpadnih voda domaćinstava;</p> <p>1.24. <b>Usluge kanalizacije</b> – usluge u fizičkoj infrastrukturi koje služe za odvođenje otpadnih voda;</p> <p>1.25. <b>Usluge neprerađene vode na veliko</b> – usluga prikupljene ili ekstrahirane vode koja se kao neprerađena snabdeva kao voda na veliko;</p> |
|---|---|--|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>1.26. <b>Shërbimet e ujit me shumicë të përpunuar</b> - shërbim për ujin e mbledhur, ose të ekstraktuar i cili si i përpunuar furnizohet si ujë me shumicë;</p> <p>1.27. <b>Shkyçja</b> - ndërprerje e lidhjes nga ofruesi i shërbimeve, në mes objektit të konsumatorit dhe rrjetit shpërndarës për shërbimet e ujësjes, e cila lidhje i mundëson konsumatorit të marr atë shërbim nga ofruesi i shërbimeve të ujit;</p> <p>1.28. <b>Ndërprerje</b> - ndërprerje e ofrimit të shërbimeve nga ofruesi i shërbimeve për shkaqe të sigurisë së jetës dhe shëndetit të njeriut, operacionale dhe të mirëmbajtjes;</p> <p>1.29. <b>Njoftim</b> - njoftimi për konsumatorë në gjuhët zyrtare për ndonjë aktivitet të caktuar të ofruesit të shërbimeve;</p> <p>1.30. <b>Tarifa e shërbimit</b> - vlera, ngarkesa apo tarifa fikse të ofruesit të shërbimeve me të cilën ofruesi i shërbimeve e ngarkon konsumatorin në lidhje me ofrimin e shërbimeve;</p> <p>1.31. <b>Tarifa për ujin me shumicë</b> - vlera, ngarkesa për furnizuesin e ujit me shumicë, lidhur me furnizimin e ujit me shumicë për ofruesit e shërbimeve;</p> <p>1.32. <b>Të dhënat për performancën e shërbimit</b> - shënimet dhe informacionet e dhëna nga ofruesit e shërbimeve të cilat</p> | <p>1.26. <b>Treated Bulk Water Services</b> - water collected or extracted service, which as treated is supplied as a bulk water;</p> <p>1.27. <b>Disconnection</b> - the discontinuation of a link from Service Provider, between the Customer premise and a distribution network for Water Supply Services, that allows the Customer to receive such Services from a Water Service Provider;</p> <p>1.28. <b>Termination</b> - the termination of the provision of services by the Service Provider for health safety reasons of human beings, operational and maintenance;</p> <p>1.29. <b>Announcement</b> - the customer notification in the official languages for any given activity of Service Provider;</p> <p>1.30. <b>Service Tariff</b> - any rates, charges or fix tariff of a Service Provider ,who charges the customer related to the provision of services;</p> <p>1.31. <b>Bulk Water Tariff</b> - any rates, charges for Bulk Water Supplier, in relation to the supply of Bulk Water to a Water Service Provider;</p> <p>1.32. <b>Service Performance Data</b> - the data and information provided by a Service Providers, held and delivered by</p> | <p>1.26. <b>Usluge prerađene vode na veliko</b> – usluga prikupljene, ili ekstrahirane vode koja se kao prerađena snabdeva kao voda na veliko;</p> <p>1.27. <b>Isključenje</b> – obustava priključenja od strane pružaoca usluga, između objekta potrošača i distributivne mreže za usluge vodovoda, priključenje koje omogućava potrošaču da dobija tu uslugu od strane pružaoca usluga za vodu;</p> <p>1.28. <b>Obustava</b> – obustava pružanja usluga od strane pružaoca usluga iz razloga sigurnosti ljudskog života i zdravlja, operacionalnih i razloga održavanja;</p> <p>1.29. <b>Obaveštenje</b> – obaveštenje za potrošače na službenim jezicima o nekoj određenoj aktivnosti od strane pružaoca usluga;</p> <p>1.30. <b>Tarifa usluge</b> – vrednost, zaduženje ili fiksna tarifa pružaoca usluga, kojom pružalac usluga zadužuje potrošača u vezi sa pružanjem usluga;</p> <p>1.31. <b>Tarifa za vodu na veliko</b> – vrednost, zaduženje za snabdevača vode na veliko, u vezi sa snabdevanjem vode na veliko za pružaoce usluga;</p> <p>1.32. <b>Podaci o performansi usluge</b> –</p> |
|---|--|--|

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>mbahen dhe dorëzohen nga ofruesi i shërbimeve në pajtim me formatin e përcaktuar nga Autoriteti;</p> <p>1.33. <b>Uji i pa-faturuar</b> - uji që mbetet pasi të zbritet uji i shitur prej ujit të prodhuar;</p> <p>1.34. <b>Uji me shumicë</b> - uji i përpunuar ose i pa përpunuar i cili furnizohet si ujë me shumicë;</p> <p>1.35. <b>Zona e shërbimit</b> - ka të bëjë me licencën e shërbimit që nënkupton rajonin ose komunat në të cilën ofruesi relevant i shërbimeve mund të ofrojë shërbimet e tija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b><br/><b>Autoriteti rregullator për shërbimet e ujit</b></p> <p>1. Autoriteti është institucion i pavarur në kryerjen e funksioneve të tij sipas këtij ligji.</p> <p>2. Autoriteti është përgjegjës për rregullimin e veprimtarive të të gjithë ofruesve të shërbimeve.</p> <p>3. Autoriteti ka kompetencë për:</p> <p>3.1. licencimin e ofruesve të shërbimeve dhe mbikëqyrjen e zbatimit të kushteve të përcaktuara me licencë të shërbimit;</p> <p>3.2. përcaktimin e tarifave të shërbimit për ofruesit e shërbimeve, duke siguruar që tarifat</p> | <p>the Service Provider pursuant to format specified by the Authority;</p> <p>1.33. <b>Non-Revenue Water</b> - the water remaining after deducting the water sold from the water produced;</p> <p>1.34. <b>Bulk Water</b> - treated or untreated water, which is supplied as bulk water;</p> <p>1.35. <b>Service Area</b> - in relation to a Service Licence means the Region or Municipalities within which the relevant Service Provider may provide its Services;</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4</b><br/><b>Water Services Regulatory Authority</b></p> <p>1. The Authority is an independent institution in performing its functions according to this Law.</p> <p>2. The Authority is responsible for regulating the activities of all Service Providers.</p> <p>3. The Authority has competencies for:</p> <p>3.1. licensing service providers and supervision of application of conditions defined with service license;</p> <p>3.2. tariff setting of service for service providers, ensuring the tariffs to be fair and</p> | <p>podaci i informacije date od strane pružalaca usluga, koje vode i dostavljaju pružaoci usluga u skladu sa utvrđenim formatom od strane Autoriteta;</p> <p>1.33. <b>Ne fakturisana voda</b> – voda koja ostaje nakon odbijanja prodate vode od proizvedene vode;</p> <p>1.34. <b>Voda na veliko</b> – prerađena ili ne prerađena voda, koja se snabdeva kao voda na veliko;</p> <p>1.35. <b>Zona usluge</b> – odnosi se na licencu usluge, koja podrazumeva područje ili opštine u kojima relevantni pružalac usluga može da pruža svoje usluge;</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4.</b><br/><b>Regulatorni autoritet za usluge vode</b></p> <p>1. Autoritet je samostalna institucija u obavljanju funkcija shodno ovom zakonu.</p> <p>2. Autoritet je odgovoran za regulisanje aktivnosti svih pružalaca usluga.</p> <p>3. Autoritet je nadležan za:</p> <p>3.1. licenciranje pružaoca usluga i nadgledanje sprovođenja uslova određenih licencom za usluge;</p> <p>3.2. utvrđivanje tarifa za usluge pružalaca,</p> |
|--|---|--|



|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>të jenë të drejta dhe të arësyeshme dhe të mundësojnë qëndrueshmërinë financiare të ofruesve të shërbimeve;</p> <p>3.3. vendosjen e standardeve të shërbimit dhe mbikëqyrjen e zbatimit nga ofruesit e shërbimeve të këtyre standardeve;</p> <p>3.4. monitorimin e performancës së ofruesve të shërbimeve për të vlerësuar nëse ata i përmbushin kushtet e përcaktuara me licencën e shërbimit si dhe caqet e përcaktuara me procesin tarifor;</p> <p>3.5. themelimin dhe mbështetjen e Komisioneve këshilluese të konsumatorëve në shtatë regjionet e Kosovës;</p> <p>3.6. hartimin dhe miratimin e rregullave, standardeve dhe vendimeve rregullatore në pajtim me autorizimet që ka në bazë të këtij ligji dhe ligjeve tjera të aplikueshme;</p> <p>3.7. inspektimin e standardeve të shërbimit dhe mbikëqyrjen e zbatimit të akteve ligjore të Autoritetit.</p> <p>4. Selia e Autoritetit është në Prishtinë.</p> | <p>reasonable and to enable financial sustainability of service providers;</p> <p>3.3. instaling Service Standards and supervision of application by service providers of such standards;</p> <p>3.4. performance monitoring of service providers to estimate if they fulfil the conditions defined by service license as well as the targets defined by tariff process;</p> <p>3.5. establishment and support of consumer consultative committees in seven Kosovo regions;</p> <p>3.6. drafting and approving rules, standards and regulatory decisions in compliance with authorizations based on this law and other applicable laws;</p> <p>3.7. inspection of service standards and supervision of implementation of Authority`s legal acts.</p> <p>4. The Headquarter of the Authority is in Prishtina.</p> | <p>kako bi se osiguralo da te tarife budu prave i razumne i da omogucavaju finansijsku stabilnost pružalaca usluga.</p> <p>3.3. uspostavu standarda usluga, nadgledanje ispunjavanja tih standarda pri pružanju usluga pružalaca usluga;</p> <p>3.4. nadgledanje rada pružalaca usluga kako bi se ustanovilo da li i koliko oni ispunjavaju uslove propisane licencom za rad kao i objektivima koji su određeni procesom tarifa;</p> <p>3.5. osnivanje i podršku Savetodavnih komisija potrošača u sedam regiona Kosova;</p> <p>3.6. izradu i usvajanje pravila, standarda i regulatornih odluka, u saglasnosti sa ovlašćenjima koja imaju u skladu sa ovim zakonom i drugim zakonima koji se primenjuju;</p> <p>3.7. inspekciju standarda usluga kao i nadgledanje sprovođenja zakonskih akata autoriteta;</p> <p>4. Sedište Autoriteta je u Prištini.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b><br/><b>Struktura Organizative e Autoritetit</b></p> <p>1. Autoriteti e ka drejtorin, zëvendës drejtorin, kuadrin profesional dhe nëpunësit.</p>   | <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b><br/><b>Organizational Structure of the Authority</b></p> <p>1. The Authority has the Director, deputy-director, professional framework and staff.</p>  | <p style="text-align: center;"><b>Član 5.</b><br/><b>Organizaciona struktura Autoriteta</b></p> <p>1. Autoritet ima direktora, zamenika direktora stručno osoblje i službenike.</p>   |

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>2. Struktura dhe organizimi i Autoritetit rregullohet me akt nënligjor të nxjerrur nga Autoriteti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 6<br/>Drejtori i Autoritetit</b></p> <p>1. Autoriteti udhëhiqet nga drejtori,</p> <p>2. Drejtori i Autoritetit është përgjegjës për :</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. administrimin dhe menaxhimin e Autoritetit;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. organizimin dhe punësimin e personelit, nxjerrjen e udhëzimeve administrative dhe marrjen e vendimeve për çështjet që u përkasin funksioneve të Autoritetit;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. menaxhimin efektiv dhe efikas të resurseve që i janë besuar Autoritetit;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. menaxhimin e buxhetit të Autoritetit dhe për mënyrën e shpenzimit të tij;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5. përfaqësimin e Autoritetit brenda dhe jashtë vendit;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.6. lidhjen e marrëveshjeve të bashkëpunimit me institucionet tjera vendore dhe ndërkombëtare në pajtim me ligjet në fuqi;</p> | <p>2. Authority's structure and organization shall be regulated with sub-legal act issued by the Authority.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6<br/>The Authority's Director</b></p> <p>1. The Authority shall be managed by Director.</p> <p>2. The Authority's Director shall be responsible for:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. administration and management of the Authority;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. organization and employment of personnel, issuing administrative instructions and taking decisions for issues belonging to Authority functions;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. efficient and effective management of resources entrusted to the Authority;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. managing the Authority's budget and the ways for its expenditure;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5. authority's representation inside and outside the country;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.6. conclusion of cooperation agreements with other local and international institutions in compliance with applicable laws;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.7. engagement of experts outside the</p> | <p>2. Struktura i organizovanje Autoriteta reguliše se podzakonskim aktom koji donosi Autoritet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 6.<br/>Direktor Autoriteta</b></p> <p>1. Autoritetom rukovodi direktor.</p> <p>2. Direktor je odgovoran za:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Upravljanje Autoritetom;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. organizovanje i zapošljavanje osoblja, donošenje administrativnih uputstava i odluka o pitanjima koja se odnose na funkcije Autoriteta;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. efektivno i efikasno upravljanje resursima koji su povereni Autoritetu;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. upravljanje budžetom Autoriteta i načinu trošenja;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5. zastupanje Autoriteta unutar i van zemlje;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.6. zaključivanje sporazuma saradnje sa drugim domaćim i međunarodnim institucijama u skladu sa važećim zakonima;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.7. angažovanje spoljnih eksperata</p> |
|--|---|---|

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>2.7. angazhimin e ekspertëve jashtë Autoritetit;</p> <p>3. Drejtori i Autoritetit ushtron edhe detyra tjera të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>4. Në mungesë të drejtorit, Autoriteti udhëhiqet nga zëvendësdrejtori.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b><br/><b>Procedura për zgjedhjen e drejtorit dhe zëvendësdrejtorit</b></p> <p>1. Komisioni parlamentar përkatës, gjashtë (6) muaj para skadimit të mandatit të drejtorit dhe zëvendësdrejtorit të Autoritetit e njofton kryetarin e Kuvendit për fillimin e procedurës për zgjedhjen e drejtorit dhe zëvendësdrejtorit të ri.</p> <p>2. Komisioni shpall konkursin publik për pozitën e drejtorit dhe zëvendësdrejtorit të Autoritetit. Afati për aplikimin e kandidatëve është pesëmbëdhjetë (15) ditë.</p> <p>3. Kandidatët për drejtor dhe zëvendësdrejtor të Autoritetit duhet të plotësojnë kushtet si në vijim:</p> <p>3.1. të jetë shtetas i Republikës së Kosovës,</p> <p>3.2. të ketë së paku diplomë universiteti katër (4) vjeçar ose master;</p> <p>3.3. të mos ketë qenë i dënuar për vepër</p> | <p>Authority.</p> <p>3. The Authority's Director shall exercise other duties determined by this Law.</p> <p>4. In the absence of the Director, the Authority shall be managed by deputy-director.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b><br/><b>Procedure for Selection of the Director and Deputy-Director</b></p> <p>1. The respective parliamentary committee, six (6) months prior to expiry of the mandate of the Authority's Director and Deputy-Director, notifies the President of the Assembly on beginning of the procedure for selection of a new Director and Deputy-Director.</p> <p>2. The committee shall announce public competition for position of the Authority's Director and Deputy-Director. The deadline for application of candidates shall be fifteen (15) days.</p> <p>3. The candidates for position of the Authority's Director and Deputy-Director must fulfill the following conditions:</p> <p>3.1. to be citizen of the Republic of Kosovo;</p> <p>3.2. to have a university degree of four (4) years study or master degree;</p> | <p>Autoriteta;</p> <p>3. Direktor Autoriteta obavlja i druge zadatke utvrđene ovim zakonom.</p> <p>4. U odsutnosti direktora, Autoritetom rukovodi njegov zamenik.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 7.</b><br/><b>Procedura za izbor direktora i zamenika</b></p> <p>1. Odgovarajuća parlamentarna komisija, šest (6) meseci pre isteka mandata direktora i zamenika direktora Autoriteta obaveštava predsednika Skupštine za pokretanje procedure za izbor novog direktora i zamenika direktora.</p> <p>2. Komisija objavljuje javni konkurs za položaj direktora i zamenika direktora Autoriteta. Rok za podnošenje aplikacija kandidata je petnaest (15) dana.</p> <p>3. Kandidati za direktora i zamenika direktora Autoriteta treba da ispunjava sledeće uslove:</p> <p>3.1. da je državljanin Republike Kosova;</p> <p>3.2. da ima najmanje četvoro (4) godišnju univerzitetsku diplomu ili master;</p> <p>3.3. da nije osuđivan za krivično delo, preko šest (6) meseci zatvora;</p> |
|---|--|---|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>penale, mbi gjashtë (6) muaj burgim;</p> <p>3.4. të ketë integritet të lartë moral;</p> <p>3.5. të ketë pesë (5) vite përvojë pune menaxheriale.</p> <p>4. Pas skadimit të afatit të paraparë në paragrafin 2. të këtij neni, Komisioni, brenda afatit prej tridhjetë (30) ditësh, zhvillon intervistë me secilin kandidat i cili plotëson kushtet e parapara në paragrafin 3 të këtij neni, për tu zgjedhur drejtor ose zëvendësdrejtor i Autoritetit, dhe në bazë të rezultatit të intervistës, përgatitë listën e ngushtë me nga dy (2) kandidatë për votim në Kuvend.</p> <p>5. Kuvendi, me votim të fshehtë, zgjedh njërin prej dy (2) kandidatëve të propozuar nga Komisioni për drejtor të Autoritetit dhe njërin prej dy (2) kandidatëve të propozuar nga Komisioni për zëvendësdrejtor të Autoritetit, me shumicën e votave të deputetëve të Kuvendit që janë të pranishëm.</p> <p>6. Drejtori dhe zëvendësdrejtori i Autoritetit zgjidhen për një afat pese (5) vjeçar, me mundësi të rizgjedhjes vetëm edhe për një mandat.</p> <p>7. Drejtori dhe zëvendësdrejtori i Autoritetit, gjatë mandatit, nuk mund të ushtrojnë veprimtari politike.</p> <p>8. Drejtori dhe zëvendësdrejtori i Autoritetit, gjatë mandatit, nuk mund të ushtrojnë detyra tjera</p> | <p>3.3. not to be convicted of criminal act, of over six (6) months imprisonment;</p> <p>3.4. to have high moral integrity;</p> <p>3.5. to have five (5) years experience in managerial works.</p> <p>4. After the expiry of the foreseen deadline in paragraph 2. of this Article, the Committee, within terms of thirty (30) days, shall conduct interview with each candidate who fulfils conditions prescribed in paragraph 3. of this Article, to be elected as a Director or Deputy-Director of the Authority, and based on the interview results, shall prepare the short list with two (2) candidates to be voted in the Assembly.</p> <p>5. The Assembly, with secret ballot, shall elect one of two (2) candidates proposed by the Committee for Director of the Authority, and one of the two (2) candidates proposed by the Committee for Deputy-Director of the Authority, by majority of votes of the Assembly deputies present in the session.</p> <p>6. The Authority's Director and Deputy-Director shall be elected for a period of five (5) years, with the possibility of re-election for one more mandate.</p> <p>7. The Authority's Director and Deputy-Director, during its mandate, can not exercise political activities.</p> | <p>3.4. da ima visoki moralni integritet;</p> <p>3.5. da ima pet (5) godina radnog iskustva na rukovodećim položajima.</p> <p>4. Nakon isteka roka predviđenog u stavu 2. ovog člana, Komisija, u roku od trideset (30) dana, obavlja razgovor sa svakim kandidatom koji ispunjava uslove predviđene u stavu 3. ovog člana. Na osnovu rezultata intervjua, Komisija šalje skupštini na glasanje spisak od po dva (2) kandidata za izbor direktora i zamenika direktora.</p> <p>5. Skupština, tajnim glasanjem, većinom glasova prisutnih poslanika bira za direktora Autoriteta jednog od dva (2) kandidata i jednog zamenika od druga dva (2) kandidata koje je predložila Komisija.</p> <p>6. Direktor i zamenik direktora Autoriteta biraju se za mandat od pet (5) godina, uz mogućnost reizbora samo za još jedan mandat.</p> <p>7. Direktor i zamenik direktora Autoriteta, tokom mandata, ne mogu da obavljaju političku delatnost.</p> <p>8. Direktor i zamenik direktora Autoriteta, tokom mandata, ne mogu da vrše druge javne funkcije za koje primaju novčanu nadoknadu.</p> |
|---|--|--|

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>publike, për të cilat shpërblehet me pagesë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b><br/><b>Procedura për shkarkimin e drejtorit dhe zëvendës drejtorit</b></p> <p>1. Drejtori ose zëvendës drejtori, me propozim të Komisionit parlamentar përkatës, shkarkohen nga Kuvendi, për shkak të dështimit në përmbushjen e mandatit të dhënë më këtë ligj.</p> <p>2. Drejtori dhe zëvendës drejtori shkarkohen me shumicën e votave të deputetëve të Kuvendit, që janë të pranishëm.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b><br/><b>Pushimi i mandatit të drejtorit dhe zëvendës drejtorit</b></p> <p>1. Drejtorit dhe zëvendës drejtorit të Autoritetit mund ti pushojë mandati në këto raste :</p> <p>1.1. vdekjen;</p> <p>1.2. paaftësinë mendore apo fizike;</p> <p>1.3. dënimin me aktgjykim të formës së prerë për kryerjen e një vepre penale;</p> <p>1.4. interesat e drejtpërdrejta personale, martesore apo familjare në një licencë të dhënë sipas dispozitave të këtij ligji dhe</p> | <p>8. The Authority's Director and Deputy-Director, during its mandate, can not exercise other public duties, for which he/she receives remuneration.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8</b><br/><b>Procedure for dismissal of the Director and Deputy-Director</b></p> <p>1. Director or Deputy-Director, with proposal of the respective parliamentary committee, shall be dismissed by the Assembly, due to failure in fulfilling the given mandate by this law.</p> <p>2. Director and Deputy-Director shall be dismissed with majority of votes of the Assembly deputies that are present.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b><br/><b>The cease of the Director's and Deputy-Director mandate</b></p> <p>1. The mandate of the Authority's Director shall cease in the following cases:</p> <p>1.1. death;</p> <p>1.2. physical or mental disability;</p> <p>1.3. conviction with final decision for commitment of a criminal offense;</p> <p>1.4. direct personal interests, marital or family in a license granted under the provisions of this Law and applicable</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 8.</b><br/><b>Procedura za razrešenje direktora i zamenika direktora</b></p> <p>1. Zbog nezadovoljavajućih rezultata rada u toku mandata datim ovim zakonom, na predlog odgovarajuće parlamentarne komisije, direktora ili zamenika direktora razrešava Skupština.</p> <p>2. Direktor i zamenik direktora razrešavaju se većinom glasova prisutnih poslanika Skupštine.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9.</b><br/><b>Prestanak mandata direktora i zamenika direktora</b></p> <p>1. Direktor i zameniku direktora Autoriteta mandat može prestati u sledećim situacijama:</p> <p>1.1. u slučaju smrti;</p> <p>1.2. U slučaju umne ili fizičke nesposobnosti;</p> <p>1.3. u slučaju kažnjavanja konačnom sudskom presudom za izvršenje nekog krivičnog dela;</p> <p>1.4. u slučaju neposrednog ličnog, bračnog ili porodičnog interesa u licenci datoj prema odredbama ovog zakona i</p> |
|--|--|--|

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>ligjeve në fuqi;</p> <p>1.5. përfitimet financiare të marra nga bizneset e rregulluara me këtë ligj;</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b><br/><b>Raportimi i Autoritetit</b></p> <p>1. Autoriteti paraqet raport vjetor të punës për vitin paraprak në Kuvendin e Republikës së Kosovës, më së voni deri më 31 mars të vitit pasues.</p> <p>2. Raporti publikohet në gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës;</p> <p>3. Në raport përfshihen të gjitha aktivitetet operative dhe financiare të Autoritetit të kryera gjatë vitit paraprak, duke përfshirë të dhënat të hollësishme të treguesve të punës për secilin sektor të rregulluar sipas këtij ligji dhe llogaritë e konsoliduar financiare të Autoritetit për vitin paraprak.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b><br/><b>Burimet e financimit</b></p> <p>Aktivitetet e Autoritetit do të financohen nga taksat e Autoritetit të mbledhura në pajtim me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b><br/><b>Procedura e menaxhimit financiar</b></p> <p>Menaxhimi i buxhetit të Autoritetit bëhet në</p> | <p>laws;</p> <p>1.5. the financial benefits received from businesses regulated by this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b><br/><b>Authority's Reporting</b></p> <p>1. The Authority presents annual report for the previous year in the Assembly of the Republic of Kosovo, at the latest by 31 March of the following year.</p> <p>2. The report shall be published in the official languages in use in the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The report shall include all financial and operational activities of the Authority conducted during the previous year, including among others detailed performance indicators for each sector as established by this Law, and consolidated financial accounts for the previous year.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b><br/><b>Financial resources</b></p> <p>Authority's activities will be financed from the Authority's fees collected in accordance with this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b><br/><b>Financial management procedures</b></p> <p>Management of the Authority budget should be made in accordance with the Law on Public</p> | <p>zakona na snazi;</p> <p>1.5. finansijske dobiti stečene od biznisa regulisanim ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10.</b><br/><b>Izveštavanje Autoriteta</b></p> <p>1. Autoritet, najkasnije do 31. marta naredne godine, podnosi Skupštini Republike Kosova Godišnji izveštaj o radu za prethodnu godinu.</p> <p>2. Izveštaj se objavljuje na zvaničnim jezicima Republike Kosova.</p> <p>3. Izveštajem se obuhvataju sve operative i finansijske aktivnosti Autoriteta obavljene tokom prethodne godine, uključujući detaljne podatke pokazatelja rada za svaki sektor regulisan prema ovom zakonu i konsolidovani finansijski računi Autoriteta za prethodnu godinu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11.</b><br/><b>Izvori finansiranja</b></p> <p>Svoje aktivnosti Autoritet će finansirati od taksi prikupljenih u skladu sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12.</b><br/><b>Procedura finansijskog upravljanja</b></p> <p>Upravljanje budžetom Autoriteta vrši se u skladu sa Zakonom o upravljanju javnim</p> |
|---|---|--|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>pajtim me Ligjin për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13<br/>Buxheti vjetor</b></p> <p>Autoriteti, gjatë përgatitjes dhe dorëzimit të propozim buxhetit të tij vjetor, do t'i përmbushë të gjitha kërkesat e aplikueshme për përgatitjen dhe dorëzimin e buxhetit të përcaktuara në Ligjin për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë për Agjencitë e Pavarura.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 14<br/>Taksat e Autoritetit</b></p> <p>1. Ofruesi i shërbimeve i paguan Autoritetit taksën e pakthyeshme për paraqitjen e aplikacionit, në ditën kur aplikacioni për lëshimin ose përtëritjen e licencës për shërbime i është dorëzuar Autoritetit.</p> <p>2. Ofruesi i shërbimeve i paguan Autoritetit edhe taksën vjetore të licencimit deri në njëpikë pesë përqind (1.5%) e bruto faturimit vjetor të raportuar në pasqyrën e të ardhurave të saja për vitin paraprak. Taksa vjetore e licencimit duhet paguar në dymbëdhjetë (12) këste të barabarta. Kësti i parë duhet të paguhet në ditën e parë të muajit kalendarik pas muajit në të cilin licenca për shërbime i është lëshuar ose përtëritur ofruesit të shërbimeve, kurse secili nga këstet e radhës duhet të paguhet në ditën e parë të secilit muaj pasues kalendarik.</p> | <p>Financial Management and Accountability.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13<br/>Annual Budget</b></p> <p>The Authority during the preparation and submission process of its annual proposal-budget, shall meet all applicable requirements for the preparation and submission of the budget set out under the Law of Public Financial Management, and Accountabilities for Independent Agencies.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 14<br/>Authority Fees</b></p> <p>1. The Service Provider shall pay a non-refundable application fee to the Authority, on the date that the application form applying for the issuance or renewal of a Service License is submitted to the Authority.</p> <p>2. A Service Provider shall pay an annual license fee to the Authority in an amount of one and a half per cent (1.5%) of gross annual billing reported in its income statement for the previous year. Licensing annual fee shall be paid in twelve (12) equal installments. The first installment is due and payable on the first day of the calendar month following the month in which the Service License was issued to that Service Provider or renewed, and each subsequent installment becomes due on the first day of each subsequent calendar month.</p> | <p>finansijama i odgovornostima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13.<br/>Godišnji budžet</b></p> <p>Prilikom pripreme i predaje Godišnjeg predloga budžeta, Autoritet će ispunjavati sve primenjive zahteve za pripremanje i dostavljanje budžeta, utvrđene Zakonom o upravljanju javnim finansijama i odgovornostima nezavisnih agencija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 14.<br/>Takse Autoriteta</b></p> <p>1. Pružalac usluga plaća Autoritetu nepovratnu taksu za podnošenje aplikacije, na dan kada je aplikacija za izdavanje ili obnavljanje licence za usluge dostavljena Autoritetu.</p> <p>2. Pružalac usluga plaća Autoritetu i godišnju taksu licenciranja do jedan zapeta pet posto 1.5% bruto godišnjeg finansiranja izveštavanog u pregledu njegovih prihoda za prethodnu godinu. Godišnja taksa licenciranja treba da se plaća u dvanaest (12) podjednakih rata. Prva rata se uplaćuje prvog dana narednog meseca nakon izdavanja ili produženja licence za usluge izdata ili obnovljena pružaocu usluga, dok će se svaka naredna rata uplaćivati prvog dana svakog narednog kalendarskog meseca.</p> |
|---|--|--|

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>3. Autoriteti, pas aprovimit të buxhetit vjetor nga Kuvendi i Republikës së Kosovës, nxjerr Udhëzim Administrativ për lartësinë e taksës së licencimit e cila është e barabartë me buxhetin e aprovuar.</p>   | <p>3. The Authority, after approval of the annual budget by the Assembly of the Republic of Kosovo, issues an Administrative Instruction on the amount of licensing fee, which is equal to the approved budget.</p>  | <p>3. Autoritet, nakon usvajanja godišnjeg budžeta od strane Skupštine Republike Kosova, donosi Administrativno uputstvo o visini takse licenciranja, koja je jednaka sa usvojenim budžetom.</p>   |
| <p><b>KAPITULLI II<br/>LICENCA PËR OFRUESIT E SHËRBIMEVE</b></p>   | <p><b>CHAPTER II<br/>SERVICE PROVIDERS LICENSE</b></p>   | <p><b>II POGLAVLJE<br/>LICENCA ZA PRUŽAOCE USLUGA</b></p>  |
| <p><b>Neni 15<br/>Licenca për shërbime</b></p>   | <p><b>Article 15<br/>Service License</b></p>   | <p><b>Član 15.<br/>Licenca za usluge</b></p>   |
| <p>1. Asnjë ofrues i shërbimeve nuk mund të ofrojë shërbime në Republikën e Kosovës pa pasur licencë përkatëse për shërbime.</p> <p>2. Autoriteti nxjerr rregullën për licenca të shërbimit.</p>   | <p>1. No Person may provide a service in the Republic of Kosovo without a Service License for such Services.</p> <p>2. The Authority shall issue regulation for Service License.</p>   | <p>1. Nijedan pružalac usluga ne može da pruža usluge u Republici Kosovu bez posedovanja odgovarajuće licence za usluge.</p> <p>2. Autoritet donosi pravila licence za usluge.</p>   |
| <p><b>Neni 16<br/>Aplikacioni për lëshimin ose përtëritjen e licencës për shërbime</b></p>   | <p><b>Article 16<br/>Applications for issuance or renewal of a Service License</b></p>   | <p><b>Član 16.<br/>Aplikacija za izdavanje ili obnavljanje licence za usluge</b></p>   |
| <p>1. Secili ofrues i shërbimeve aplikon tek Autoriteti për marrjen e licencës për shërbime ose për përtëritjen e licencës për shërbime në formën e përcaktuar nga Autoriteti, së bashku me dokumentet dhe informatat e përmendura në formularin e tillë.</p> <p>2. Autoriteti ia konfirmon ofruesit të shërbimeve</p> | <p>1. Every Service Provider shall apply to the Authority for a Service License or for renewal of a Service License in the form prescribed by the Authority, together with the documents and information referred to in such application form.</p> <p>2. The Authority shall confirm to a Service Provider within five (5) business days the receipt of the application and the documents provided</p> | <p>1. Svaki pružalac usluga podnosi zahtev Autoritetu za dobijanje odnosno obnavljanje licence za pružanje usluga, u obrascu utvrđenom od Autoriteta, uz dokumenta i informacije navedene u takvom obrascu.</p> <p>2. Autoritet je dužan da u roku od pet (5) radnih dana potvrdi pružaocu usluga prijem aplikacije i ostalih dokumenata, kao i uplate</p> |



|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>brenda pesë (5) ditëve të punës marrjen e aplikacionit dhe dokumenteve të tjera, si dhe pagesën që e ka bërë te Autoriteti.</p> <p>3. Autoriteti shqyrton aplikacionin për lëshimin ose përtëritjen e licencës për shërbime brenda afatit prej tridhjetë (30) ditëve të punës pas marrjes së aplikacionit. Vendimi lidhur me aplikacionin nxirret pas këtij afati me kusht që Autoriteti të jetë i bindur se të gjitha informatat dhe dokumentet e kërkuara për të marrë vendimin i janë sjellë nga ofruesi i shërbimeve.</p> <p>4. Autoriteti mund të kërkojë që ofruesi i shërbimeve të paraqesë informata dhe dokumente shtesë lidhur me aplikacionin dhe vendimi lidhur me kërkesën merret nga Autoriteti, pasi të shqyrtohen me kujdes të gjitha informatat dhe dokumentet shtesë.</p> <p>5. Ofruesi i shërbimeve mund të kërkojë nga Autoriteti përtëritjen e licencës së tij për shërbime vetëm kur plotësohen të gjitha kushtet ne vijim:</p> <p>5.1. nëse licenca për shërbime parasheh përtëritjen;</p> <p>5.2. nëse ofruesi i shërbimeve i është përmbajtur kushteve të licencës për shërbime në të gjitha aspektet materiale dhe</p> <p>5.3. nëse aplikacioni është paraqitur së paku dy (2) muaj para datës kur skadon licenca për shërbime.</p> | <p>therewith, as well as the fees paid to the Authority.</p> <p>3. The Authority shall consider any application for the issuance or renewal of a Service License within period of thirty (30) business days following the receipt of an application. A decision upon an application shall be made after the deadline provided, in order for the Authority to be convinced that all information and documentation required for a decision were made available by the Service Provider.</p> <p>4. The Authority may request that the Service Provider submits additional information and documents relating to the application, in which case a decision upon the application shall be made after all additional information and documentation required were duly considered by the Authority.</p> <p>5. A Service Provider may only apply to the Authority for the renewal of its Service License if all of the following conditions are met:</p> <p>5.1. if the Service License provides that it is renewable;</p> <p>5.2. if the Service Provider has complied with the conditions of license for services in all material respects; and</p> <p>5.3. if the application is submitted at least two (2) months prior to the date on which the Service License expires.</p> | <p>koju je izvršio kod Autoritete.</p> <p>3. Autoritet razmatra aplikaciju za izdavanje ili obnavljanje licence za usluge u roku od 30 (30) radnih dana od prijema aplikacije. Rešenje u vezi sa aplikacijom donosi se nakon ovog roka, pod uslovom da je Autoritet uveren da su sve informacije i tražena dokumenta za dobijanje rešenja dostavljena od strane pružaoca usluga.</p> <p>4. Autoritet može tražiti da pružalac usluga dostavi dodatne informacije i dokumenta u vezi sa aplikacijom. Nakon razmatranja svih dodatnih informacija i dokumenata, Autoritet donosi odluku o zahtevu.</p> <p>5. Pružalac usluga može tražiti od Autoriteta obnavljanje njegove licence za usluge samo u koliko su ispunjeni svi sledeći uslovi:</p> <p>5.1. ukoliko licenca za usluge predviđa obnavljanje;</p> <p>5.2. ukoliko se pružalac usluga pridržavao uslova licence za usluge u svim materijalnim aspektima i</p> <p>5.3. ukoliko je aplikacija podneta najmanje dva (2) meseca licenca za usluge.</p> |
|--|---|--|

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>6. Nëse Autoriteti vendos që të refuzoj ose të mos ia përtërijë licencën për shërbime ndonjë ofruesi të shërbimeve, ai e njofton me vendim ofruesin e shërbimeve me shkrim për arsyet brenda dhjetë (10) ditëve të punës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b><br/><b>Licenca për shërbime</b></p> <p>1. Licencat për shërbim lëshohet për periudhën jo më të shkurt se një (1) vit dhe jo më gjatë se dhjetë (10) vjet.</p> <p>2. Autoriteti lëshon dhe përtërinë licencat e shërbimit nëse aplikuesi dëshmon se:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. posedojnë kapacitete profesionale dhe resurse adekuate menaxhuese, operative dhe teknike për operim dhe mirëmbajtje për ofrim të shërbimeve sipas standardeve të shërbimit dhe komerciale,</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. ka qëndrueshmëri financiare gjatë tërë kohëzgjatjes së licencës së shërbimit,</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. pranon përgjegjësin për ofrim të shërbimeve në tërë zonën e shërbimit të ofruesit e shërbimit,</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. u është përmbytur kushteve të licencës së shërbimit,</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5. kanë siguruar të gjitha lejet, pëlqimet, autorizimet të nevojshme nga autoritetet përkatëse.</p> | <p>6. If the Authority decides to reject or not to renew a Service License to a Service Provider, it shall notify the Service Provider of the reasons in writing within ten (10) business days of that decision.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 17</b><br/><b>Service Licenses</b></p> <p>1. Service Licenses shall be issued for a period not shorter than one (1) year and not longer than ten (10) years.</p> <p>2. The Authority shall issue and renew Service Licenses if the applicant proves:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. to possess adequate managerial, operational and technical expertise and resource for operation and maintenance to provide services up to the Service Standards and to the commercial standards;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. financial solvency throughout the full term of the Service License;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. accept responsibility for the provision of Services in the entire area of the Service Provider;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. to refer the term of the Service Licence;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5. to provide all permits, consents, necessary authorizations from respective authorities;</p> | <p>6. Ukoliko Autoritet odlučí da pružaoca usluga, odbije ili mu ne obnovi licencu za usluge, o razlozima odbijanja, u roku od deset (10) radnih dana, pismenim putem obaveštava pružaoca usluga.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 17.</b><br/><b>Licenca za usluge</b></p> <p>1. Licenca za usluge izdaje se za period ne kraći od 1 godine i ne duži od 10 godina.</p> <p>2. Autoritet izdaje i obnavlja licencu za usluge ukoliko aplikant dokaže:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. da raspolaže profesionalnim kapacitetima i odgovarajućim menadžerskim, operativnim i tehničkim resursima za operiranje i održavanje za pružanje usluga, prema komercijalnim i standardima usluga;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. finansijsku održivost za svo vreme trajanja licence za usluge;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. da prihvata odgovornost za pružanje usluga u čitavoj zoni usluge pružaoca usluga;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. da se pridržavao uslova licence za usluge;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5. da je obezbedio sve potrebne dozvole, saglasnosti, ovlašćenja od odgovarajućih autoriteta.</p> |
|--|---|--|

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>3. Ofruesi i shërbimeve duhet ti përmbahet kushteve të licencës së shërbimit në të kundërtën ofruesi i shërbimeve mund të lidhë marrëveshje për kushtet e licencës së shërbimit me autoritetin duke përfshirë ndryshimin, plotësimin dhe zëvendësimin e tyre.</p> <p>4. Autoriteti mund të revokoj licencën e shërbimit nëse ofruesi i shërbimeve:</p> <p>4.1. nuk iu ka përmbajtur lejeve, pëlqimeve dhe autorizimeve të nevojshme,</p> <p>4.2. nuk ka paguar taksat apo/ose gjobat,</p> <p>4.3. nuk ka evituar shkeljet pas skadimit të afatit të paralajmërimit.</p>   | <p>3. The Service Provider shall comply with the terms and conditions of its Service License on the contrary the Service Provider may enter into an agreement with respect to the conditions of its Service License, including their amending, supplementing or replacing.</p> <p>4. The Authority may revoke a Service License if the Service Provider:</p> <p>4.1. has failed to comply with any necessary permits, consents or authorizations;</p> <p>4.2. didn't pay taxes and/or fines;</p> <p>4.3. has not remedied violation prior to the expiry of the Warning Period.</p>   | <p>3. Pružalac usluga mora se pridržavati uslova licence za usluge, u suprotnom može zaključiti sporazum o uslovima licence za usluge sa autoritetom, uključujući njihovu izmenu, dopunu ili zamenu.</p> <p>4. Autoritet može da povuče licencu za usluge u sledećim situacijama:</p> <p>4.1. ukoliko se pružalac usluga nije pridržavao potrebnih dozvola, saglasnosti i ovlašćenja,</p> <p>4.2. ukoliko pružalac usluga nije uplatio takse i/ili novčane kazne,</p> <p>4.3. ukoliko pružalac usluga nije otklonio kršenja nakon isteka roka upozorenja.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b><br/><b>Shqyrtimi i kushteve të licencës së shërbimit</b></p> <p>1. Autoriteti i shqyrton kushtet e caktuara të licencës për shërbime në pajtim në datën e përcaktuar për shqyrtim dhe çdo vit në këtë datë ose në ndonjë kohë tjetër që mund të përcaktohet me ndonjë marrëveshje.</p> <p>2. Autoriteti mund të ndryshojë, plotësojë ose zëvendësojë cilat do kushte të caktuara për licencë për shërbime në pajtim me paragrafin 1. të këtij neni, pas shqyrtimit të këtyre kushteve për së paku tridhjetë (30) ditë pune pas njoftimit me shkrim të ofruesit të shërbimeve. Në njoftim</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b><br/><b>Review of Service License Conditions</b></p> <p>1. The Authority shall review any conditions imposed on a Service License pursuant to the date specified for such review and on each anniversary of such date or at any other time any agreement referred to may specify so.</p> <p>2. The Authority may amend, supplement or replace any conditions imposed on a Service License pursuant to paragraph 1. of this Article of this Law, following a review of such conditions on at least thirty (30) business days after written notice to the Service Provider. Such</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 18.</b><br/><b>Razmatranje uslova licence za uslugu</b></p> <p>1. Autoritet razmatra uslove određene za izdavanje licence za usluge u skladu sa datumom utvrđenim za razmatranje i svake godine istog datuma ili u nekom drugom vremenu, koje se može utvrditi nekim sporazumom.</p> <p>2. Autoritet može izmeniti, dopuniti ili zameniti bilo koje uslove određene za izdavanje licence za usluge u skladu sa stavom 1. ovog člana, nakon razmatranja ovih uslova za najmanje trideset (30) radnih dana, nakon</p>    |

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>theksohet natyra dhe shtrirja e ndryshimit, plotësimit ose zëvendësimit dhe koha e plotfuqishmërisë.</p>  | <p>notice shall state the nature and extent of such amendment, supplement or replacement and the time when it shall take effect.</p>  | <p>pismenog obaveštenja pružaoca usluga. U obaveštenju se navodi priroda i prostiranje izmene, dopune ili zamene i vreme pravosnažnosti.</p>   |
| <p><b>KAPITULLI III<br/>TARIFAT PËR SHËRBIME</b></p>   | <p><b>CHAPTER III<br/>SERVICE TARIFFS</b></p>   | <p><b>III POGLAVLJE<br/>TARIFE ZA USLUGE</b></p>   |
| <p><b>Neni 19<br/>Pajtueshmëria me tarifat e shërbimit</b></p>   | <p><b>Article 19<br/>Compliance with Service Tariffs</b></p>  | <p><b>Član 19.<br/>Usaglašenost sa tarifama usluge</b></p>   |
| <p>1. Ofruesi i shërbimeve duhet të faturojë konsumatorët e tij për shërbimet e veta në pajtim me tarifat e shërbimit të përcaktuara nga Autoriteti në urdhëresën tarifore të shërbimit në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2. Furnizuesi i ujit me shumicë duhet të faturojë ofruesit e shërbimeve për furnizim të ujit me shumicë, në pajtim me tarifat e ujit me shumicë, të përcaktuara nga Autoriteti në pajtim me këtë ligj.</p> <p>3. Autoriteti do të nxjerr rregull, dhe procedura për përcaktimin e tarifave.</p> | <p>1. A Service Provider shall charge its Customers for its Services in accordance with Service Tariffs set by the Authority in Service Tariff Order in accordance with this Law.</p> <p>2. A Bulk Water Supplier shall charge a Service Provider for the supply of Bulk Water in accordance with Bulk Water Tariffs, set by the Authority in accordance with this Law.</p> <p>3. The Authority shall issue a Rule and procedures to set tariffs.</p> | <p>1. Pružalac usluga treba da fakturiše svoje potrošače u skladu sa tarifama za usluge, utvrđene od strane Autoriteta u tarifnom nalogu usluga, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Snabdevač vodom na veliko treba da fakturiše pružaoce usluga za snabdevanje vodom na veliko, u skladu sa tarifama vode na veliko, utvrđene od strane Autoriteta, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>3. Autoritet će doneti pravila i procedure za utvrđivanje tarifa.</p> |
| <p><b>Neni 20<br/>Shqyrtimi dhe përcaktimi i tarifave</b></p>  | <p><b>Article 20<br/>Setting and Reviewing Tariffs</b></p>  | <p><b>Član 20.<br/>Razmatranje i utvrđivanje tarifa</b></p>  |
| <p>1. Secili ofrues i shërbimeve ose furnizues i ujit të përpunuar ose të papërpunuar duhet të bëjë kërkesë te Autoriteti në mënyrën e përcaktuar nga ai në pajtim me rregullat e nxjerra sipas nenit 47 të</p>  | <p>1. Every Service Provider or treated and untreated Bulk Water Supplier must apply to the Authority in the form prescribed by the Authority pursuant to the rules issued under Article 47 of this Law for the approval of every tariff or any</p>   | <p>1. Svaki pružalac usluga ili snabdevač prerađenom ili ne prerađenom vodom treba da podnese zahtev Autoritetu, na način utvrđen od strane Autoriteta, u skladu sa pravilima donetim shodno članu 47. ovog zakona za usvajanje</p>  |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>këtij ligji për miratimin e çdo tarife ose ndryshimeve të ndonjë tarife të miratuar.</p> <p>2. Autoriteti i cakton tarifat me kërkesë të ofruesit të shërbimeve i miraton ato ose ndonjë ndryshim të tarifave të ofruesit të shërbimeve apo furnizuesit të ujit të papërpunuar pas konsultimit me Komisionin Këshilluese të konsumatorëve.</p> <p>3. Tarifa ose ndonjë ndryshim i tarifës përcaktohet në përputhje me rregullat e nxjerra nga Autoriteti në pajtim me nenin 47 të këtij ligji, kurse sa i përket kriterëve të mëposhtme cilado që është e zbatueshme:</p> <p>3.1. shpenzimet marginale afatgjate për ofrimin e shërbimeve përkatëse dhe ndonjë kriter ekonomik i përshtatshëm që zakonisht zbatohet për llogaritjen e tarifave për shërbime të ngjashme në Bashkimin Evropian;</p> <p>3.2. efikasiteti i ofruesit të shërbimeve i matur me anë të krahasimit me treguesit kryesorë të përmbushjes së punës të përcaktuar në rregullat e nxjerra nga Autoriteti në pajtim me nenin 47 të këtij ligji;</p> <p>3.3. shpenzimet e ofrimit të lidhjes për shërbimet përkatëse janë paguar nga përfituesi i atyre shërbimeve dhe se nuk janë mbuluar në mënyrë të drejtpërdrejtë apo të tërthortë nga përfituesit tjerë të shërbimeve nga ofruesi i shërbimeve;</p> <p>3.4. mjaftueshmëria e tarifës për shërbime</p> | <p>changes to an approved tariff.</p> <p>2. Authority shall set the tariffs at the request of Service Providers, approves them or any tariff's changes of Service Provider, or untreated Water Supplier after consultation with the Customer Consultative Committee.</p> <p>3. A Tariff or any change to a Tariff shall be determined in accordance with the rules issued by the Authority pursuant to Article 47 of this law and with regard to the following criteria, whichever is applicable:</p> <p>3.1. the Long-Run Marginal Cost of providing the relevant Service and any suitable economical criteria commonly applied when calculating a similar Service Tariff in the European Union;</p> <p>3.2. the efficiency of the Service Provider measured by reference to key performance indicators set out in the rules issued by the Authority pursuant to Article 47 of this Law;</p> <p>3.3. the costs of providing a connection for the relevant Service are paid by the beneficiary of that service and are not covered directly or indirectly by other beneficiaries of services from the Service Provider;</p> <p>3.4. the sufficiency of a Service Tariff to cover the operating and maintenance costs</p> | <p>svake tarife ili izmene neke usvojene tarife.</p> <p>2. Autoritet određuje tarife na zahtev pružaoca usluga, usvaja iste ili vrši neku izmenu tarifa pružaoca usluga ili snabdevača neprerađenom vodom nakon konsultacije sa Savetodavnom komisijom potrošača.</p> <p>3. Tarifa ili neka izmena tarife utvrđuje se u skladu sa pravilima donetim od strane Autoriteta, u skladu sa članom 47. ovoga zakona. Što se tiče dole navedenih kriterijuma, bilo koja primenjiva:</p> <p>3.1. marginalni dugoročni troškovi za pružanje odgovarajućih usluga i neki pristupačni ekonomski kriterijum-koji se obično primenjuje za obračunavanje tarifa za slične usluge u Evropskoj uniji;</p> <p>3.2. efikasnost pružaoca usluga merena putem upoređivanja sa glavnim pokazateljima ispunjavanja rada, utvrđenim pravilima donetim od strane Autoriteta, u skladu sa članom 47. ovoga zakona;</p> <p>3.3. troškove priključivanja na odgovarajuće usluge snosi korisnik usluga i nisu pokriveni posredno ili neposredno od drugih korisnika usluga pružaoca usluga;</p> <p>3.4. dovoljnost tarife za usluge za pokrivanje troškova operiranja i</p> |
|--|--|---|

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>për të mbuluar shpenzimet e operimit dhe të mirëmbajtjes të ofruesit të shërbimeve dhe të ndonjë plani të ofruesit të shërbimeve për shpenzime kapitale nëse ato dokumentohen se janë në funksion të përmirësimit të cilësisë së shërbimeve të cilat janë miratuar nga Autoriteti;</p> <p>3.5. nevoja, nëse ekziston, për të harmonizuar tarifën për shërbime që zbatohet për shërbimet e ofruara për ekonomitë familjare në një zonë me popullatë prej jo më shumë se pesëqind (500) të ekonomive familjare në zona me popullatë më të dendur në kuadër të të njëjtës zonë të shërbimeve;</p> <p>3.6. përgjegjësia e institucioneve qeveritare, jo e ofruesve të shërbimeve, për t'iu ndihmuar konsumatorëve me të ardhura të ulëta që t'i paguajnë faturat e tyre;</p> <p>3.7. nevoja për parashikimin e një tarifë bazë për shërbime e cila llogaritet në shpenzimet e prodhimit e që e mbulon sasinë minimale të ujit që është e mjaftueshme dhe e sigurt për përdorim personal dhe shtëpiak dhe për të parandaluar sëmundjet;</p> <p>3.8. metoda sipas së cilës ofruesi i shërbimeve propozon caktimin e tarifës për shërbime;</p> | <p>of the Service Provider and any capital expenditure plans of the Service Provider if those will be documented to be in function of service quality improvement that have been approved by the Authority;</p> <p>3.5. the need, if any, to harmonize a Service Tariff applicable to Services supplied to domestic users in an area with a population of not more than five hundred (500), and domestic users in more populous areas within the same Service Area;</p> <p>3.6. the responsibility of the Government Institutions, not Service Providers, to help low-income Customers to pay their invoices;</p> <p>3.7. the requirement to foresee a basic Service Tariff that is calculated at cost of production covering the minimum amount of water that is sufficient and safe for personal and domestic use and to prevent disease;</p> <p>3.8. the method by which the Service Provider proposes to charge the Service Tariff;</p> <p>3.9. the degree to which the Service Provider has, over the previous twelve (12) month period:</p> | <p>održavanja pružaoca usluga i nekog plana pružaoca usluga za kapitalne troškove, ako se dokumentuje da su u funkciji poboljšanja kvaliteta usluga koji su usvojeni od strane Autoriteta;</p> <p>3.5. potreba, ukoliko postoji, za usaglašavanjem tarife za usluge, koja se primenjuje za pružene usluge domaćinstvima u jednoj zoni sa stanovništvom ne više od petsto (500) domaćinstava u zonama sa gustim stanovništvom u okviru iste zone usluga;</p> <p>3.6. odgovornost vladinih institucija, ne ponuđača usluga, za pomaganje potrošača sa niskim prihodima za plaćanje njihovih računa;</p> <p>3.7. potreba za propisivanjem osnovne tarife za usluge, koja se računa za troškove proizvodnje, a koja pokriva minimalnu količinu vode, koja je dovoljna i sigurna za ličnu i kućnu upotrebu i za sprečavanje oboljenja;</p> <p>3.8. metoda po kojoj pružalac usluga predlaže određivanje tarife za usluge;</p> <p>3.9. stopa do koje je pružalac usluga, tokom prethodnog 12 - mesečnog perioda:</p> |
|--|---|--|

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>3.9. shkalla deri në të cilën ofruesi i shërbimeve gjatë periudhës dymbëdhjetë (12) mujore paraprake:</p> <p>3.9.1. i ka ofruar shërbimet e veta në përputhje me standardet e zbatueshme për shërbime;</p> <p>3.9.2. i ka plotësuar të gjitha standardet përkatëse për mjedisin të zbatueshme në Kosovë;</p> <p>3.9.3. i ka zvogëluar sasinë e ujit të pafakturuara dhe të pa shitura;</p> <p>3.10. taksat që duhet të paguhet nga ofruesi i shërbimeve në pajtim me paragrafin 2. të nenit 14 të këtij ligji; dhe</p> <p>3.11. tarifa për ujin e papërpunuar e cila merr parasysh shpenzimet e furnizimit të ujit të papërpunuar të ofruesit të shërbimeve përkatës dhe një shkallë të përshtatshme të fitimit për furnizuesin e ujit të papërpunuar.</p> <p>4. Autoriteti mund të lidhë marrëveshje me shkrim me ofruesin e shërbimeve ose furnizuesin e ujit të papërpunuar për të ndryshuar, plotësuar ose zëvendësuar rregullat që zbatohen për caktimin e tarifave në pajtim me nenin 47 të këtij ligji, duke përfshirë mënyrën se si dhe kur mund të ndryshohen këto tarifa pas konsultimit me Komisionin këshillues të konsumatorëve.</p> | <p>3.9.1. has provided its Services in accordance with the applicable Service Standards;</p> <p>3.9.2. has complied with all relevant environmental standards applicable in Kosovo;</p> <p>3.9.3. has reduced the quantity of Non-Revenue and unsold Water;</p> <p>3.10. the fee payable by the Service Provider pursuant to paragraph 2. Article 14 of this Law; and</p> <p>3.11. a tariff for Untreated Water that takes into account the cost of supplying Untreated Water to the relevant Service Provider, and an appropriate margin of profit for the Untreated Water Supplier.</p> <p>4. The Authority may enter into a written agreement with a Service Provider or Untreated Water Supplier to amend, supplement or replace the rules that apply to setting Tariffs pursuant to Article 47 of this Law, including how and when such Tariffs may be changed upon consultation with the Customers' Consultative Committees.</p> <p>5. Upon consultation with the Customers' Consultative Committees, a Tariff shall be reviewed by the Authority, in accordance with the rules issued under Article 47 of this Law, on</p> | <p>3.9.1. pružao svoje usluge u skladu sa primenjivim standardima za usluge;</p> <p>3.9.2. ispunjavao sve odgovarajuće standarde za životnu sredinu, primenjive na Kosovu;</p> <p>3.9.3. smanjio količine nefakturisane i ne prodate vode;</p> <p>3.10. takse koje treba da se uplaćuju od pružaoca usluga u skladu sa stavom 2. člana 14. i</p> <p>3.11. tarifa za neprerađenu vodu koja uzima u obzir troškove snabdevanja neprerađenom vodom odgovarajućeg pružaoca usluga i odgovarajući procenat dobitka snabdevača neprerađenom vodom.</p> <p>4. Autoritet može da zaključuje pismeni sporazum sa pružaocem usluga ili sa snabdevačem neprerađenom vodom, radi izmene, dopune ili promene pravila koja se primenjuju za određivanje tarifa, u skladu sa članom 47 ovoga zakona, uključujući način kada i kako se mogu izmeniti ove tarife, nakon konsultacije sa Savetodavnom komisijom potrošača.</p> <p>5. Nakon konsultacije sa Savetodavnom komisijom potrošača, tarifa se razmatra od</p> |
|--|---|--|

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>5. Pas konsultimit me Komisionin këshillues të konsumatorëve, tarifa shqyrtohet nga Autoriteti në përputhje me rregullat e nxjerra sipas nenit 47 të këtij ligji, çdo vit në datën e caktuar ose të miratuar nga Autoriteti apo në cilëndo kohë tjetër të përcaktuar me ndonjë rregull ose marrëveshje me ofruesin e shërbimeve ose furnizuesin e ujit të papërpunuar.</p> <p>6. Objektet e kultit lirohen nga pagesa për shërbimet e ujit, në këtë lirim nuk përfshihen objektet përcjellëse administrative dhe fitimprurëse.</p> <p><b>KAPITULLI IV<br/>STANDARDET</b></p> <p><b>Neni 21<br/>Standardet e shërbimit</b></p> <p>1. Autoriteti do të nxjerrë rregull, dhe procedura për standarde të shërbimit</p> <p>2. Autoriteti do të përcaktoj standarde të shërbimit të cilat përfshijnë;</p> <p>2.1. Për ofrimin e shërbimeve të ujësjesit,</p> <p>2.1.1. cilësinë e ujit sipas standardeve të përcaktuara nga organet kompetente shëndetësore,</p> | <p>each anniversary of the date it was set or approved by the Authority or at any other time the rules or an agreement with the Service Provider or Untreated Water Supplier.</p> <p>6. Cult premises shall be exempted from payment for water services, in this exemption are not included following administrative and beneficiary premises.</p> <p><b>CHAPTER IV<br/>STANDARDS</b></p> <p><b>Article 21<br/>Service Standards</b></p> <p>1. The Authority shall issue a Rule, and procedures for Service Standards.</p> <p>2. The Authority will set out service standards which shall include the following:</p> <p>2.1. for the provision of Water Services:</p> <p>2.1.1. the quality of water by reference to standards imposed by the competent health authorities;</p> | <p>strane Autoriteta, u skladu sa donetim pravilima, shodno članu 47. ovoga zakona, svake godine određenog ili usvojenog dana od strane Autoriteta, ili u bilo koje drugo vreme utvrđenog nekim pravilom ili sporazumom sa pružaocem usluga ili snabdevačem neprerađenom vodom.</p> <p>6. Kulturni objekti se oslobađaju od plaćanja usluga vode. Oslobađanjem od plaćanja usluga vode nisu obuhvaćeni prateći upravni i profitabilni objekti.</p> <p><b>IV POGLAVLJE<br/>STANDARDI</b></p> <p><b>Član 21.<br/>Standardi usluge</b></p> <p>1. Autoritet će doneti pravila i procedure za standarde usluga.</p> <p>2. Autoritet će utvrditi standarde usluge, koji obuhvataju:</p> <p>2.1. Za pružanje usluga vodovoda:</p> <p>2.1.1. Kvalitet vode, prema utvrđenim standardima od strane nadležnih zdravstvenih organa,</p> <p>2.1.2. Pritisak vode po</p> |
|---|---|---|



|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>2.1.2. shtypjen e ujit nëpër gypa,</p> <p>2.1.3. disponueshmëria e furnizimit,</p> <p>2.1.4. matja e ujit,</p> <p>2.1.5. koha e riparimit të rrjedhjeve</p> <p>2.2. Për ofrimin e shërbimeve të kanalizimit,</p> <p>2.2.1. shpeshtësia e pastrimit të kanalizimit,</p> <p>2.2.2. shpeshtësia dhe koha e riparimeve të rrjedhave dhe përmytjeve, për trajtimin e ujërave të zeza.</p> <p>3. Standardet e shërbimeve shqyrtohen në përputhje me rregullat e nxjerra sipas nenit 47 të këtij ligji, çdo vit në datën e nxjerrjes së këtyre rregullave apo në cilëndo kohë tjetër të përcaktuar me ndonjë rregull ose marrëveshje sipas paragrafit 4 të këtij neni.</p> <p>4. Autoriteti mund të lidhë marrëveshje me ofruesin e shërbimeve për të ndryshuar, plotësuar ose zëvendësuar standardet e shërbimeve në pajtim me nenin 47 të këtij ligji, ose për hollësitë e këtyre standardeve të shërbimeve,</p> <p>5. Ofruesit e shërbimeve mund të kërkojnë</p> | <p>2.1.2. the water pressure in the pipes;</p> <p>2.1.3. supply availability;</p> <p>2.1.4. measurement of water;</p> <p>2.1.5. repairing time of leakages.</p> <p>2.2. for the provision of Sewage Services:</p> <p>2.2.1. frequency for sewage cleaning;</p> <p>2.2.2. frequency and time for repair of leakages and flooding for wastewater treatment.</p> <p>3. Service Standards shall be reviewed in accordance with the rules issued under Article 47 of this Law on each anniversary of the date such rules were issued or at any other time as specified by the rules or an agreement referred to in paragraph 4. of this Article.</p> <p>4. The Authority may enter into an agreement with a Service Provider to amend, supplement or replace the Service Standards pursuant to Article 47 of this Law, or for details of such service standards.</p> <p>5. Service Providers may require to be exempt from any service standard subject to conditions</p> | <p>cevovodima,</p> <p>2.1.3. Raspoloživost snabdevanja,</p> <p>2.1.4. Merenje vode.</p> <p>2.1.5. Vreme popravke curenja</p> <p>2.2. Za pružanje usluga kanalizacije:</p> <p>2.2.1. Brzina čišćenja kanalizacije,</p> <p>2.2.2. brzina i vreme popravki protoka i poplava, za tretiranje otpadnih voda.</p> <p>3. Standardi usluga razmatraju se u skladu sa pravilima donetim prema članu 47. ovoga zakona, svake godine na dan donošenja ovih pravila, ili u bilo koje drugo vreme utvrđeno nekim pravilom ili sporazumom iz stava 4. ovog člana.</p> <p>4. Autoritet može da zaključuje sporazum sa pružaocem usluga za izmenu, dopunu ili zamenjivanje standarda usluga, u skladu sa članom 47. ovoga zakona ili za detalje ovih standarda usluga.</p> <p>5. Pružaoci usluge mogu tražiti izuzeće od nekog standarda usluge, u zavisnosti od uslova</p> |
|---|--|---|

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>përjashtim nga ndonjë standard i shërbimit varësisht nga kushtet të cilat Autoriteti i konsideron si të përshtatshme pas konsultimit me Komisionin këshillues të konsumatorëve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b><br/><b>Përputhshmëria me standardet e shërbimeve</b></p> <p>1. Ofruesi i shërbimeve gjatë tërë kohës duhet të jetë në pajtueshmëri me standardet e shërbimit që janë të zbatueshme për shërbime të tij.</p> <p>2. Autoriteti do të përcaktojë vlerat në të cilat përmbushja e standardeve do të jetë e pranueshme për Autoritetin, në përputhje me nenin 21 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI V</b><br/><b>STATUTI I KONSUMATORËVE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b><br/><b>Karta e konsumatorëve</b></p> <p>1. Autoriteti nxjerrë rregullin për kartën e konsumatorëve.</p> <p>2. Ofruesi i shërbimeve ofron konsumatorëve kartën e konsumatorëve, të bazuar në rregullat e nxjerra nga Autoriteti, në pajtim me nenin 47 të këtij ligji, i cili ceke të drejtat dhe obligimet e ndërsjella lidhur me shërbimin e ofruar.</p> | <p>that the Authority deems appropriate upon consultation with the Customers' Consultative Committees.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 22</b><br/><b>Compliance with Service Standards</b></p> <p>1. The Service Provider shall at all times comply with the service standards that are applicable to its services.</p> <p>2. The Authority shall determine the values by which will be acceptable accomplishment of standards, in accordance with Article 21 of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER V</b><br/><b>CUSTOMERS STATUTE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 23</b><br/><b>Customers' Charter</b></p> <p>1. The Authority shall issue a Rule and formats for Customers' Charter.</p> <p>2. Service Provider shall provide the Customers a Customer Charter, based on regulations issued by the Authority, pursuant to Article 47 of this Law, which clearly states the mutual rights and obligations associated with the service provided.</p> | <p>koje Autoritet smatra pristupačnim nakon konsultacije sa Savetodavnom komisijom potrošača.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 22.</b><br/><b>Usaglašenost sa standardima usluga</b></p> <p>1. Pružalac usluga sve vreme mora biti u skladu sa standardima usluge, koji su primenjivi za njegove usluge.</p> <p>2. Autoritet će utvrditi vrednosti u kojima će ispunjavanje standarda biti prihvatljivo za Autoritet, u skladu sa članom 21. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>V POGLAVLJE</b><br/><b>STATUT POTROŠAČA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 23.</b><br/><b>Karta potrošača</b></p> <p>1. Autoritet donosi pravilo za kartu potrošača.</p> <p>2. Pružalac usluga pruža potrošačima Kartu potrošača, baziranu na pravilima donetim od strane Autoriteta, u skladu sa članom 47. ovog zakona, koji navodi uzajamna prava i obaveze u vezi sa pruženom uslugom.</p> |
|---|---|--|

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>3. Karta e konsumatorëve hartohet në gjuhët zyrtare të Kosovës.</p> <p>4. Karta e konsumatorëve përgatitet në përputhje me dispozitat e Paktit ndërkombëtar për të drejtat ekonomike, sociale dhe kulturore.</p> <p>5. Secili ofrues i shërbimeve i përmbahet obligimeve të veta të ndërsjellta dhe obligimeve të konsumatorit dhe kontratës për shërbime.</p>  | <p>3. The Customer Charter shall be compiled in the official languages of Kosovo.</p> <p>4. The Customers' Charter shall be prepared in accordance with the provisions of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights.</p> <p>5. Each Service Provider shall comply with its mutual obligations, customers' obligations and the Service Contract.</p>  | <p>3. Karta potrošača izrađuje se na zvaničnim jezicima Kosova.</p> <p>4. Karta potrošača priprema se u skladu sa odredbama Međunarodnog pakta o ekonomskim, socijalnim i kulturnim pravima.</p> <p>5. Svaki pružalac usluga pridržava se svojih obaveza i obaveza potrošača i ugovora o uslugama.</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b><br/><b>Kontrata për shërbime</b></p> <p>1. Secili ofrues i shërbimeve, lidhë kontratë me secilin konsumator ku përcaktohen kushtet e përgjithshme sipas të cilave do t'u ofrohen shërbime konsumatorëve.</p> <p>2. Secila kontratë për shërbime është në përputhje me kartën e konsumatorëve dhe përpilohet në mënyrën e përcaktuar nga Autoriteti në gjuhët zyrtare të Kosovës.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 24</b><br/><b>Service Contract</b></p> <p>1. Each Service Provider shall enter into a contract with each of its Customers setting out the general terms and conditions upon which it will provide Services to the Customer.</p> <p>2. Each Service Contract shall be consistent with the Customers' Charter and shall be written in the form prescribed by the Authority in official languages of Kosovo.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 24.</b><br/><b>Ugovor za usluge</b></p> <p>1. Svaki pružalac usluga zaključuje ugovor sa svakim potrošačem. Tim ugovorom se utvrđuju opšti uslovi pod kojima će on pružati usluge potrošačima.</p> <p>2. Svaki ugovor za usluge je u skladu sa Kartom potrošača i izrađuje se na način utvrđen od strane autoriteta, na zvaničnim jezicima Kosova.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b><br/><b>Regjistri i konsumatorëve</b></p> <p>Secili ofrues i shërbimeve e krijon dhe e mirëmban listën e konsumatorëve të cilët kanë lidhur kontratë për shërbime (regjistri i konsumatorëve) në përputhje me rregullat e nxjerra nga Autoriteti në pajtim me nenin 47 të</p>   | <p style="text-align: center;"><b>Article 25</b><br/><b>Register of Customers</b></p> <p>Each Service Provider shall establish and maintain a list of Customers that have entered into a Service Contract (Register of Customers) in accordance with rules issued by the Authority pursuant to Article 47 of this Law, and shall protect confidentiality and proper use of the data</p>   | <p style="text-align: center;"><b>Član 25.</b><br/><b>Registar potrošača</b></p> <p>Svaki pružalac usluga pravi i održava spisak potrošača, koji su zaključili ugovor za usluge (registar potrošača) u skladu sa pravilima donetim od strane Autoriteta, shodno članu 47. ovog zakona i čuva tajnost i pravilnu upotrebu podataka, koji se čuvaju u registar potrošača.</p>                   |

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>këtij ligji dhe e mbron fshehtësinë dhe përdorimin e drejtë të të dhënave që ruhen në regjistrin e konsumatorëve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b><br/><b>Komisionet këshilluese të konsumatorëve</b></p> <p>1. Autoriteti nxjerr rregull, për Komisionin këshillues të konsumatorëve.</p> <p>2. Autoriteti themelon nga një Komision këshillues të konsumatorëve për secilën zonë të shërbimeve, në bashkërendim me komunën përkatëse dhe ofruesin përkatës të shërbimeve me qëllim të:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. konsultimit të konsumatorëve dhe dhënies së rekomandimeve Autoritetit për ndonjë çështje me rëndësi, përkitazi me ofrimin e shërbimeve;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. marrjes së vendimit lidhur me ankesat e shqyrtuara, të cilat nuk janë trajtuar si duhet nga ofruesi i shërbimeve;</p> <p>3. Autoriteti mbështet aktivitetet e Komisioneve këshilluese të konsumatorëve në aspektin material, financiar, administrativ dhe profesional.</p> | <p>kept at such Register of Customers.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 26</b><br/><b>Customers' Consultative Committees</b></p> <p>1. The Authority shall issue a Rule for Customers' Consultative Committee.</p> <p>2. The Authority shall establish a Customers' Consultative Committee for each Service Area in coordination with the relevant Municipality, the relevant Service Provider for the purposes of:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. customer consultation and making recommendations for the Authority related to any important issue, respectively regarding the provision of services;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. the decision making regarding the reviewed complaints, which are not treated correctly by the Service Provider.</p> <p>3. The Authority supports Customer Consultative Committees activities in material, financial, administrative and professional aspect.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 26.</b><br/><b>Savetodavna komisija potrošača</b></p> <p>1. Autoritet donosi pravila, za Savetodavnu komisiju potrošača.</p> <p>2. Autoritet osniva po jednu Savetodavnu komisiju potrošača za svaku zonu usluga, u koordinaciji sa dotičnom opštinom i dotičnim pružaocem usluga, u cilju:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. konsultacije potrošača i davanja preporuka Autoritetu za neko važno pitanje, u vezi sa pružanjem usluga;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. donošenja odluke u vezi sa razmatranim žalbama, koje nisu tretirane kako treba od strane pružaoca usluga.</p> <p>3. Autoritet podržava aktivnosti Savetodavnih komisija potrošača u materijalnom, finansijskom, administrativnom i profesionalnom aspektu.</p> |
|---|--|--|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p><b>KAPITULLI V I<br/>SHKYÇJA NGA SHËRBIMET E UJIT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 27<br/>Shkyçjet e ndaluara</b></p> <p>1. Autoriteti nxjerr rregull, për shkyçje,</p> <p>2. Asnjë ofrues i shërbimeve të ujësjellësit nuk mund të shkyç nga shërbimet asnjë person, përveç se në pajtim me kontratën e shërbimit sipas këtij ligji, apo rregullat e tjera lidhur me shkyçjet, të nxjerra nga Autoriteti. Ky ligj dhe rregullat e tjera të nxjerra nga Autoriteti mbizotërojnë mbi kushtet dhe dispozitat në kontratën e shërbimit në rast të kundërtshënive lidhur me shkyçjet.</p> <p>3. Ofruesi i shërbimeve të ujësjellësit nuk mund të shkyç ofrimin e shërbimeve të ujësjellësit për objektin e personit të cenueshëm.</p> <p>4. Ofruesi i shërbimeve të ujësjellësit mund të bëjë ndërprerjen e shërbimeve nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">4.1. ka mendim të arsyeshëm se vazhdimi i ofrimit të shërbimeve të ujësjellësit paraqet rrezik të drejtpërdrejtë për jetën a shëndetin e cilit do personi fizik;</p> <p style="padding-left: 40px;">4.2. një ndërprerje e tillë kërkohet për qëllime operationale apo të mirëmbajtjes; ose</p> | <p><b>CHAPTER VI<br/>DISCONNECTION OF WATER SERVICES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 27<br/>Prohibited Disconnections</b></p> <p>1. The Authority shall issue a Rule for disconnection.</p> <p>2. No Water Service Provider shall disconnect any Person, except in accordance with the Service Contract under this Law, or any other rules relating to Disconnections issued by the Authority. This Law and any rules issued by the Authority shall prevail over the terms and provisions in the Service Contract in case of controversy regarding the Disconnections.</p> <p>3. A Water Service Provider shall not disconnect the water service provided for residence of any Vulnerable Person.</p> <p>4. A Water Service Provider may Disconnect Water Services if:</p> <p style="padding-left: 40px;">4.1. it is of the reasonable opinion that continuing to supply Water Services presents an immediate risk to the life or health of any natural person;</p> <p style="padding-left: 40px;">4.2. such disconnection is required for operational or maintenance purposes; or</p> | <p><b>VI. POGLAVLJE<br/>ISKLUČENJE IZ USLUGA VODE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 27.<br/>Zabranjena isključenja</b></p> <p>1. Autoritet donosi pravilo za isključenje.</p> <p>2. Nijedan pružalac usluga vodovoda ne može da isključuje od usluga nijedno lice, osim u skladu sa Ugovorom za usluge prema ovom zakonu, ili drugim pravilima u vezi sa isključenjima, donetim od Autoriteta. Ovaj zakon i druga pravila doneta od Autoriteta prevladaju nad uslovima i odredbama u Ugovoru o usluzi u slučaju protivrečnosti u vezi sa isključenjima.</p> <p>3. Pružalac usluga vodovoda ne može da isključuje pružanje usluga vodovoda za objekat ugroženog lica.</p> <p>4. Pružalac usluga vodovoda može da vrši obustavu usluga, u koliko:</p> <p style="padding-left: 40px;">4.1. postoji opravdano mišljenje da nastavak pružanja usluga vodovoda predstavlja neposredan rizik za život ili zdravlje bilo kog fizičkog lica.</p> <p style="padding-left: 40px;">4.2. takva obustava se zahteva u operationalne ili ciljeve održavanja; ili</p> |
|---|--|--|

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>4.3. kërkesa për ujë e tejkalon ofertën.</p> <p>5. Ndërprerjet e shërbimeve bëhen, në qoftë se janë ndërmarrë të gjitha masat e arsyeshme për largimin e rrezikut ndaj jetës apo shëndetit të personave të rrezikuar të shkaktuar nga ndërprerja e tillë dhe në rastin e paraparë në nënparagrafin 4.3. të këtij neni, që ndërprerje e tillë është bërë vetëm pasi që ofruesi i shërbimeve ka kursyer ujin në dispozicion në mënyrën më të mirë të mundshme në bazë të aftësisë së tij teknike.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b><br/><b>Bazat për shkyçje</b></p> <p>1. Me kërkesë të konsumatorit, ofruesi i shërbimeve të ujësjellësit bën shkyqjen e shërbimeve të ujësjellësit të ofruara në përputhje me kontratën për shërbime për objektin ku banon konsumatori.</p> <p>2. Me kërkesë të konsumatorit, ofruesi i shërbimeve bën shkyqjen e shërbimeve të ujësjellësit të ofruara në përputhje me kontratën për shërbime për objektin pronë e të cilit është konsumatori, por që është i banuar nga personi tjetër, nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. banuesi është pajtuar se objekti mund të shkyçet, apo</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. është dërguar njoftim për shkyçje të objekteve të parapara për shkyçje në përputhje me paragrafin 1. të nenit 29 të</p> | <p>4.3. the demand for water exceeds supply.</p> <p>5. Service disconnections are done if all reasonable steps have been taken to eliminate the risk to the life or health of any vulnerable person caused by such disconnection and in the case foreseen under sub-paragraph 4.3. paragraph 4. of this Article, that such disconnection has only been done after the Service Provider has rationed the available water to the best of its technical ability.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 28</b><br/><b>Grounds for Disconnection</b></p> <p>1. A Water Service Provider shall, upon the request of the Customer, Disconnect Water Services provided to premises occupied by the Customer in accordance with the Service Contract.</p> <p>2. A Service Provider shall, upon the request of the Customer, Disconnect Water Services provided in accordance with the Service Contract to premises owned by the customer, but occupied by another person, if:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. the occupant has agreed that the premises may be disconnected; or</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. a Disconnection Notice has been delivered to the premises to be disconnected in accordance with paragraph 1. of Article 29 of this Law.</p> | <p>4.3. potražnja za vodom prevazilazi ponudu.</p> <p>5. Prekidi usluga snabdevanja se vrše ukoliko su preduzete sve razumne mere za otklanjanje opasnosti po život ili zdravlje ugroženih lica, prouzrokovane od takve obustave i u slučaju predviđenim u osnovu 4.3. ovog člana, da je takva obustava izvršena samo nakon što je pružalac usluge štedeo vodu na raspolaganju na najbolji mogući način, na osnovu njegove tehničke sposobnosti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 28.</b><br/><b>Osnovi za isključenje</b></p> <p>1. Na zahtev potrošača, pružalac usluga vodovoda vrši isključenje usluga vodovoda, pruženih u skladu sa Ugovorom za usluge za objekat u koji potrošač stanuje.</p> <p>2. Na zahtev potrošača, pružalac usluga vrši isključenje usluga vodovoda, pruženih u skladu sa Ugovorom za usluge za objekat čiji je vlasnik potrošač, ali koji je nastanjen od drugog lica, ukoliko je:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. stanar saglasan da se objekat može isključiti, ili</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. dostavljeno obaveštenje za isključenje objekata predviđenih za isključenje, u skladu sa stavom 1. člana 29.</p> |
|---|--|---|

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>këtij ligji.</p> <p>3. Ofruesi i shërbimeve mund ta shkyçë konsumatorin nëse:</p> <p>3.1. konsumatori ka shkelur kontratën e shërbimeve, me kusht që konsumatori të ketë qenë i njoftuar për shkeljen e tillë dhe që nuk ka bërë evitimin e saj brenda një kohe të arsyeshme të paraparë për atë qëllim;</p> <p>3.2. konsumatori nuk paguan faturën apo nuk hyn në marrëveshje për pagesë të faturës brenda një muaji kalendarik nga data kur ajo faturë duhet të paguhet;</p> <p>3.3. konsumatori nuk e bën pagesën e kërkuar në pajtim me marrëveshjen për pagesë pas njoftimit dhe pas mundësisë së arsyeshme për bërjen e pagesës së tillë;</p> <p>3.4. objekti është i kyçur në mënyrë të paautorizuara;</p> <p>3.5. konsumatori refuzon ta lejojë përfaqësuesin e ofruesit të shërbimeve, të identifikuar në mënyrë të duhur përmes kartelës me fotografi të tij, të ketë qasje në objektet e tij për të instaluar a lexuar njëhisorin apo për të inspektuar ose riparuar cilëndo pasuri të ofruesit të shërbimeve në objektet e konsumatorit;</p> <p>3.6. ekziston një rrjedhje e jashtme dhe e</p> | <p>3. A Service Provider may disconnect a customer if:</p> <p>3.1. the customer has violated the Service Contract, provided that the customer has been notified of such violation and has failed to remedy it within a reasonable period of time given for such purpose;</p> <p>3.2. the customer does not pay, or enter into a Payment Arrangement to pay an invoice within one calendar month of the date such invoice is due and payable;</p> <p>3.3. the customer did not pay the required payment, in accordance with the agreement for payment after the notification and after reasonable possibility for making of such payment;</p> <p>3.4. the premise is connected in unauthorized way;</p> <p>3.5. the customer refuses to allow a representative of a Service Provider, duly identified with a card bearing his or her photo, access to its premises to install or read a meter, or to inspect or repair any property of the Service Provider on the customer's premises;</p> <p>3.6. there is a visible, external leak on the customer's premises that the customer has not repaired, or has not made</p> | <p>3. Pružalac usluga može da isključi potrošača ukoliko:</p> <p>3.1. je potrošač kršio Ugovor o uslugama, pod uslovom da je potrošaču skrenuta pažnja na to kršenje i koji nije ništa preduzeo za njegovo otklanjanje u razumnom roku predviđenom za tu svrhu;</p> <p>3.2. Potrošač ne plati račun ili ne sklopi Sporazum o plaćanju fakture u roku o jednog kalendarskog meseca od dana kada ta faktura mora biti uplaćena;</p> <p>3.3. Potrošač ne izvrši traženu uplatu, u skladu sa Sporazumom o plaćanju fakture nakon obaveštenja i razumne mogućnosti za izvršenje takve uplate;</p> <p>3.4. je objekat neovlašćeno priključen;</p> <p>3.5. Potrošač odbija da dozvoli predstavniku pružaoca usluga, identifikovanom na odgovarajući način preko kartice sa njegovom fotografijom, pristup njegovim objektima, kako bi instalirao ili očitao vodomjer, izvršio inspekciju, popravku bilo koje imovine pružaoca usluga u objektima potrošača;</p> <p>3.6. postoji vidljivo spoljno procurivanje u objektu potrošača, koje potrošač nije popravio ili se nije</p> |
|---|---|---|

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>dukshme në objektin e konsumatorit të cilën konsumatori nuk e ka riparuar apo nuk është marr vesh me ofruesin e shërbimeve për ta riparuar brenda pesë (5) ditëve të punës nga paraqitja e kërkesës me shkrim për ta bërë këtë ofruesi i shërbimeve;</p> <p>3.7. konsumatori nuk ka paguar paradhënien në datën e pagesës;</p> <p>3.8. ka baza të arsyeshme për të besuar se konsumatori ka shfrytëzuar shërbimet e ujësjellësit në mënyrë të pandershme;</p> <p>3.9. cilido person ka shfrytëzuar shërbimet e ujësjellësit të ofruara për konsumatorin për qëllim të paautorizuar;</p> <p>3.10. rrjeti i shpërndarjes së shërbimeve të ujësjellësit është në rrezik të drejtpërdrejtë të humbjes së madhe ose të shkatërrimit;</p> | <p>arrangements with the Service Provider to have it repaired, within five (5) business days of being requested to do so in writing by the Service Provider;</p> <p>3.7. the customer has not paid the advance payment on the payment date;</p> <p>3.8. there are reasonable grounds to believe that the customer has obtained Water Services unfairly;</p> <p>3.9. any person has used Water Services supplied to the customer's premises for an unauthorized purpose;</p> <p>3.10. the Water Services distribution network is at an immediate risk of severe loss or damage;</p> | <p>dogovorilo sa pružaocem usluga o popravci u roku od pet (5) radnih dana od podnošenja pismenog zahteva da to uradi pružalac usluga;</p> <p>3.7. Potrošač nije uplatio avans na dan uplate;</p> <p>3.8. Ima razumnih osnova da se veruje da je potrošač na nepošten način koristio usluge vodovoda;</p> <p>3.9. Da je bilo koje lice koristilo pružene usluge vodovoda za potrošača u neovlašćenu svrhu.</p> <p>3.10. Distributivna mreža usluga vodovoda je u neposrednoj opasnosti velikog gubitka ili uništenja;</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b><br/><b>Procedurat e shkyçjes</b></p> <p>1. Njoftimi për shkyçje dërgohet në gjuhët zyrtare.</p> <p>2. Shkyçja bëhet nga së paku dy (2) punëtorë të ofruesit të shërbimeve të identifikuar siç duhet me një kartelë me fotografi të tij apo të saj.</p> <p>3. Shërbimi i ujësjellësit nuk shkyçet jashtë orarit të punës apo në ditën e cila nuk është ditë pune.</p>   | <p style="text-align: center;"><b>Article 29</b><br/><b>Procedures for Disconnections</b></p> <p>1. A Disconnection Notice shall be delivered in official languages of Kosovo.</p> <p>2. Disconnection shall be made from at least two (2) employees of service providers identified properly with a card with his or her photo on it.</p> <p>3. A Water Services shall not be disconnected during overtime or on the day which is not a working day.</p>  | <p style="text-align: center;"><b>Član 29.</b><br/><b>Procedura isključenja</b></p> <p>1. Obaveštenje o isključenju dostavlja se na zvaničnim jezicima.</p> <p>2. Isključenje se vrši od najmanje dva (2) radnika pružaoca usluga pravilno identifikovanih putem kartice sa njegovom ili njenom fotografijom.</p> <p>3. Usluga vodovoda se ne isključuje van radnog vremena ili neradnim danima.</p>  |



|   |  |  |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b><br/><b>Kyçjet e paautorizuara</b></p> <p>1. Asnjë konsumator nuk mund të kyçet në mënyrë të paautorizuar.</p> <p>2. Ofruesi i shërbimeve mund të iniciojë procedurë penale në gjykatën kompetente ndaj cilitdo person fizik dhe juridik i cili ka kryer shkelje në bazë të Kodin Penal të Kosovës.</p>  | <p style="text-align: center;"><b>Article 30</b><br/><b>Unauthorized Connections</b></p> <p>1. No Customer shall be unauthorizely Connected.</p> <p>2. A Service Provider may initiate the criminal procedures to a competent court against any natural or legal person who has committed violation under the Criminal Code of Kosovo.</p>   | <p style="text-align: center;"><b>Član 30.</b><br/><b>Neovlašćena prikljućenja</b></p> <p>1. Nijedan potrošač se ne može neovlašćeno priključiti.</p> <p>2. Pružalac usluga može da pokrene krivični postupak pri nadležnom sudu protiv bilo kog fizičkog ili pravnog lica, koje je izvršilo kršenje na osnovu Krivičnog zakonika Kosova.</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b><br/><b>Ri-kyçja e bërë nga ofruesi i shërbimeve</b></p> <p>1. Ofruesi i shërbimeve e ri-kyç objektin e konsumatorit jo më vonë se njëzetekatër (24) orë pasi që konsumatori të ketë paguar të gjitha shumat me kohë ndaj ofruesit të shërbimeve</p> <p>2. Cilado ri-kyçje e mëvonshme e objektit, qoftë me kërkesë të konsumatorit apo të ndonjë personi tjetër, trajtohet si kyçje e re dhe nuk e liron konsumatorin paraprak nga detyrimet, përkitazi nga shumat e papaguara ndaj ofruesit të shërbimeve.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 31</b><br/><b>Reconnection by the Service Provider</b></p> <p>1. A Service Provider shall reconnect the premises of a customer not later than twenty-four (24) business days, after such customer has paid all amounts due and payable to the Service Provider.</p> <p>2. Any subsequent re-connection of the premise, either at the request of the customer or any other person shall be treated as a new connection and does not relieve the customer from its obligations, in respect of unpaid amounts toward the Service Providers.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 31.</b><br/><b>Ponovno prikljućenje izvršeno od strane pružaoca usluga vodovoda i otpadnih voda</b></p> <p>1 Pružalac usluga vrši ponovno priključivanje objekta potrošača najkasnije dvadesetčetiri(24) sata nakon što potrošač bude blagovremeno izmirio sva dugovanja prema pružaocu usluga-</p> <p>2. Svako naknadno ponovno prikljućenje objekta, bilo na zahtev potrošača ili nekog drugog lica, tretira se kao novo prikljućenje i ne oslobađa prethodnog potrošača od obaveza, u vezi sa neisplaćenim iznosima prema pružaocu usluga.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 32</b><br/><b>Rikyçjet e paautorizuara dhe manipulimi me ujmats</b></p> <p>1. Asnjë person tjetër përveç ofruesit të shërbimeve i cili e ka bërë shkyçjen e një konsumatori nga shërbimet e ujësjellësit, nuk ka të</p>  | <p style="text-align: center;"><b>Article 32</b><br/><b>Unauthorized Reconnections and Manipulation with Water Meters</b></p> <p>1. No other person except the Service Provider who has made disconnection of customer to</p>  | <p style="text-align: center;"><b>Član 32.</b><br/><b>Ponovna neovlašćena prikljućenja i manipulisanje vodomerima</b></p> <p>1. Nijedno drugo lice, osim pružaoca usluga, koji je izvršio iskljućenje jednog</p>   |

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>drejtë të bëj rikyçjen e atij konsumatori në shërbimet e ujësjellësit.</p> <p>2. Në rast se një konsumator pasi të jetë shkyçur nga shërbimet e ujësjellësit rikyçet në kundërshtim me paragrafin 1. të këtij neni, ai konsumator do të konsiderohet si person i kyçur paligjshëm. Ofruesi i shërbimeve pas zbulimit të ri-kyçjes së paautorizuar do të zbatojë dispozitat e parapara me nenin 30 të këtij ligji, që janë të aplikueshme për kyçjet e paautorizuara.</p> <p>3. Asnjë person tjetër përveç ofruesit të shërbimeve nuk ka të drejtë të instalojë dhe mirëmbajë pajisjet për matjen e ujit të konsumuar, qoftë ata të vendosur në sipërfaqe publike apo në objektin e konsumatorit.</p> <p>4. Në rast se një konsumator vepron në kundërshtim me paragrafin 3 të këtij neni, ofruesi i shërbimeve ka të drejtë ta shkyç atë konsumator nga shërbimet e ujësjellësit dhe të iniciojë procedurë gjyqësore në gjykatën kompetente.</p> <p>5. Ofruesi i shërbimeve ka të drejtë t'i faturojë atij konsumatori edhe dëmin financiar që vlerëson, pas konsultimit me Autoritetin se i është shkaktuar si pasojë e manipulimit me ujëmatës.</p> <p>6. Ofruesi i shërbimeve mund t'i konfiskojë të gjitha pajisjet për shërbimet e ujësjellësit, duke përfshirë të gjitha pajisjet për matjen e ujit të përdorura në objektet të cilat në vazhdimësi rikyçen në shërbimet e ujësjellësit në kundërshtim me paragrafin 1 të këtij neni.</p> | <p>Water Services, has a right to make re-connection of the customer in Water Services.</p> <p>2. If a customer is being disconnected from Water Services and is reconnected contrary to paragraph 1. of this Article, that customer shall be considered as unauthorizedly connected person. After Service Provider discovers unauthorized reconnection, shall implement the provisions set forth in Article 30 of this Law, which are applicable for unauthorized Connection.</p> <p>3. Any Person other than the Service Providers does not have the right to install and maintain the equipment for measuring the water consumed, those located in the public area or on the customers' premises.</p> <p>4. If a customer acts contrary to paragraph 3. of this Article, A Service Provider has the right to disconnect the customer from Water Services and to initiate judicial proceedings in a competent court.</p> <p>5. A Service Provider has the right after consultation with the Authority to invoice the customer with financial damage that estimates caused as a result of manipulation with water meters.</p> <p>6. A Service Provider may confiscate all equipment for Water Services, including all water measurement equipment used in facilities that continuously are re-connected in Water Services contrary to paragraph 1. of this Article</p> | <p>potrošača od usluga vodovoda, nema pravo da izvrši ponovno priključenje tog potrošača na usluge vodovoda.</p> <p>2. U slučaju da se potrošač, nakon što je isključen iz usluga vodovoda, ponovo priključi u suprotnosti sa stavom 1. ovog člana, on će se smatrati ilegalno priključenim. Nakon otkrivanja ponovnog neovlašćenog priključenja, pružalac usluga će primeniti odredbe propisane članom 30. ovog zakona, koje se primenjuju za neovlašćena priključenja.</p> <p>3. Nijedno drugo lice, osim pružaoca usluga, nema pravo da instalira i održava opremu za merenje potrošene vode, bilo one koja je postavljena na javnim površinama ili u objektu potrošača.</p> <p>4. U slučaju da potrošač postupi u suprotnosti sa stavom 3. ovog člana, pružalac usluga ima pravo da tog potrošača isključi iz usluga vodovoda i pokrene sudski postupak pri nadležnom sudu.</p> <p>5. Pružalac usluga ima prava da, nakon konsultacije sa Autoritetom, takvom potrošaču fakturiše finansijsku štetu koju proceni da mu je naneta, kao posledica manipulacije vodovodom.</p> <p>6. Pružalac usluga može da konfiskuje svu opremu za usluge vodovoda, uključujući i svu opremu u objektima korišćenu za merenje vode, koja se u kontinuitetu ponovno priključuje na usluge vodovoda, u suprotnosti sa stavom 1. ovog člana.</p> |
|--|---|---|

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 33</b><br/><b>Tarifat dhe kompensimet për shërbime</b></p> <p>1. Ofruesi i shërbimeve mund të kërkojë pagesën e tarifave dhe kompensimet për shërbime, në shumat e përcaktuara nga Autoriteti sipas urdhëresës tarifore të shërbimit.</p> <p>2. Në rastin kur ofruesi i shërbimeve nuk iu përmbahet procedurave të shkyçjes të parapara me nenin 29 të këtij ligji, ose me rregullat e nxjerra nga Autoriteti, çdo konsumator i prekur ka të drejtë për kompensim adekuat, siç përcaktohet kohë pas kohe nga Autoriteti.</p>   | <p style="text-align: center;"><b>Article 33</b><br/><b>Fees and Service Compensation</b></p> <p>1. A Service Provider may require the payment of fees and fees for services in amounts determined by the Authority under the service tariff order.</p> <p>2. In the event that a Water and Wastewater Service Provider fails to follow the disconnection procedures foreseen in Article 29 of this Law, or in the rules issued by the Authority, any affected Customer shall be entitled to receive adequate compensation as determined by the Authority from time to time.</p>   | <p style="text-align: center;"><b>Član 33.</b><br/><b>Tarife i nadoknade za usluge</b></p> <p>1. Pružalac usluga može da zahteva uplatu tarifa i nadoknada za usluge, u iznosu utvrđenim od Autoriteta, prema tarifinoj naredbi za usluge.</p> <p>2. U slučaju da se pružalac usluga ne pridržava procedura za isključenje, propisanih članom 29. ovog zakona, ili pravila donetim od strane Autoriteta, svaki oštećeni potrošač ima pravo na odgovarajuću nadoknadu, kako se povremeno utvrđuje od strane Autoriteta.</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b><br/><b>Ankesat e drejtuara komisionit këshillues të konsumatorëve</b></p> <p>1. Cilido konsumator i prekur nga shkyçja ndaj të cilit nuk është vepruar në përputhje me dispozitat e këtij ligji, ose ndaj të cilit ofruesi i shërbimeve ka bërë shkelje të parapara në kartën e konsumatorëve dhe kontratën e shërbimit, mund ti parashtojë ankesë ofruesit të shërbimeve i cili ka bërë shkyçjen.</p> <p>2. Nëse konsumatori i cili i ka parashtruar ankesë ofruesit të shërbimeve në pajtim me paragrafin 1. të këtij neni, nuk beson që ankesa e tij është zgjidhur në mënyrë të kënaqshme nga ofruesi i shërbimeve brenda një muaji kalendarik nga data kur kjo ankesë ka arritur tek ofruesi i shërbimeve,</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 34</b><br/><b>Appeal to Customers' Consultative Committee</b></p> <p>1. Any customer affected by a disconnection that has not been effected in accordance with the provisions of this Law, or that has been any other rights accorded under the Customers' Charter and the Service Contract violated by the Service Provider, may file a complaint to the Service Provider that effected such disconnection.</p> <p>2. If a customer who has made a complaint to a Service Provider pursuant to paragraph 1. of this Article, does not believe that its complaint has been satisfactorily resolved by the Service Provider within one calendar month of the date the complain reached the Service Provider, he</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 34.</b><br/><b>Žalbe upućene Savetodavnoj komisiji potrošača</b></p> <p>1. Svaki potrošač prema kome se prilikom isključenja nije postupalo u skladu sa odredbama ovog zakona, ili prema kome je pružalac usluga učinio povredu predviđenu Kartom potrošača i ugovoru usluga, može da podnese žalbu pružaocu usluga koji je izvršio isključenje.</p> <p>2. Ukoliko potrošač koji je podneo žalbu pružaocu usluga, u skladu sa stavom 1. ovog člana, ne veruje da je njegova žalba rešena na zadovoljavajući način od strane pružaoca usluga, u roku od jednog kalendarskog meseca, od dana kada je ta žalba dospela kod pružaoca usluga, u tom slučaju isti može da u pisanj</p> |

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>atëherë ai mund ta referojë çështjen me shkrim te komisioni këshillues i konsumatorëve që gjendet në zonën e shërbimit për ta zgjidhur.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 35</b><br/><b>Marrëveshjet për pagesë</b></p> <p>1. Konsumatori i cili nuk ka paguar faturat që i ka borxh ofruesit të shërbimeve mund të kërkojë në përputhje me rregullat e nxjerra nga Autoriteti, që me ofruesin e shërbimeve të hyjë në marrëveshje për pagesën e faturave të tilla me këste, me kusht që konsumatori t'i paguajë të gjitha faturat e ardhshme që vijnë nga ofruesi i shërbimeve sapo që atyre t'iu vijë afati i pagesës.</p> <p>2. Nëse cilido këst i pagueshëm sipas marrëveshjes për pagesë nuk paguhet brenda një muaji kalendarik nga data kur duhet të paguhet kësti i tillë, e tërë shuma e papaguar sipas marrëveshjes për pagesë menjëherë bëhet e pagueshme përpos nëse ka masa të tjera për të cilat është arritur marrëveshja me konsumatorin për të kompensuar këtë mospagesë.</p> <p>3. Kushtet e secilës marrëveshje për pagesë, të cilën ofruesi i shërbimeve e jep, konfirmohen me shkrim dhe dërgohen në adresën e faturimit të konsumatorit brenda pesë (5) ditëve pune nga ofrimi i marrëveshjes së tillë.</p> | <p>may refer the matter in writing to the Customers' Consultative Committee located in the Service Area for resolution.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 35</b><br/><b>Payment Arrangements</b></p> <p>1. A Customer that has not paid invoices, which are due and payable to a Service Provider may request, in accordance with rules issued by the Authority, the Service Provider to enter into an arrangement for the payment in installments of such invoices, provided that the customer pays all future invoices from the Service Provider as soon as they become due and payable.</p> <p>2. If any installment payable under a Payment Arrangement is not paid within one calendar month of the date such installment falls due, the whole unpaid amount outstanding under the Payment Arrangement shall immediately become due and payable unless any other measures have been agreed with the Customer to remedy such default.</p> <p>3. The terms and conditions of any Payment Arrangement that the Service Provider has granted shall be confirmed in writing and delivered to the billing address of the customer within five (5) business days of the granting of such arrangement.</p> | <p>formi referiše pitanje kod Savetodavne komisije potrošača, koja se nalazi u zoni usluge, za rešavanje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 35.</b><br/><b>Sporazumi o plaćanju</b></p> <p>1. Potrošač koji nije platio fakture koje dužuje pružaocu usluga može da, u skladu sa pravilima donetim od strane Autoriteta, zahteva od pružaoca usluga da sklopi sporazum o plaćanju takvih faktura u ratama, pod uslovom da potrošač plati na vreme sve naredne fakture pružaoca usluga.</p> <p>2. Ukoliko se bilo koja uplativa rata prema sporazumu za uplatu ne bude uplaćena u roku od jednog kalendarskog meseca, od dana kada treba da se vrši uplata takve rate, sav neuplaćeni iznos prema sporazumu za uplatu postaje odmah uplativ, osim ukoliko postoje druge mere, za koje je postignut sporazum sa potrošačem za nadoknadu takve ne izvršene uplate.</p> <p>3. Uslovi svakog sporazuma o plaćanju, koje pružalac usluga daje, potvrđuju se u pisanoj formi i dostavljaju na adresu fakturisanja potrošača u roku od pet (5) radnih dana od pružanja takvog sporazuma.</p> |
|---|---|---|

| <b>KAPITULLI VII<br/>RAPORTIMI DHE MONITORIMI</b>   | <b>CHAPTER VII<br/>REPORTING AND MONITORING</b>  | <b>VII POGLAVLJE<br/>IZVEŠTAVANJE I NADGLEDANJE</b>  |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 36<br/>Raportimi</b></p> <p>1. Autoriteti mbledhë të dhëna dhe informata, duke mos u kufizuar vetëm në të dhënat financiare, operative dhe të shërbimeve ndaj konsumatorëve, të cilat i nevojiten për të ushtruar përgjegjësitë e tija sipas këtij ligji apo të ligjeve tjera të aplikueshme në vend.</p> <p>2. Ofruesit e shërbimeve duhet të dorëzojnë tek Autoriteti, raportet mujore, tremujore dhe vjetore me të dhëna, sipas formatit dhe afateve të përcaktuara nga Autoriteti kohë pas kohe.</p>   | <p style="text-align: center;"><b>Article 36<br/>Reporting</b></p> <p>1. The Authority collects data and information, but not limiting to financial data, operational and customer services, that are needed to carry out its responsibilities under this Law or other applicable laws in the country.</p> <p>2. A Service Providers shall submit to the Authority monthly, quarterly and annual reports with data, under the format and deadlines set by the Authority from time to time.</p>   | <p style="text-align: center;"><b>Član 36.<br/>Izveštavanje</b></p> <p>1. Autoritet prikuplja podatke i informacije, ne ograničavajući se samo na finansijske, operative i podatke usluga prema potrošačima, koje su mu potrebne za obavljanje njegovih odgovornosti, prema ovom zakonu ili drugim primenjivim zakonima u zemlji.</p> <p>2. Pružaoci usluga treba Autoritetu da dostavljaju mesečne, tromesečne i godišnje izveštaje o podacima, prema obrascu i rokovima, povremeno utvrđenim od strane Autoriteta.</p>         |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 37<br/>Monitorimi</b></p> <p>1. Autoriteti në vazhdimësi bënë monitorimin e shërbimeve të ofruara nga ofruesit e shërbimeve të cilat duhet të jenë në pajtueshmëri me standardet e shërbimit të përcaktuar në nenin 21 të këtij ligji dhe pas verifikimit në vazhdimësi do t'i raportojë nivelet e shërbimeve të arritura gjatë periudhave të shikuara.</p> <p>2. Në mënyrë që të gjenerojë informacionin e kërkuar për monitorimin dhe vlerësimin e arritjes së përbushjes së standardeve minimale të shërbimit, Autoriteti përcakton formatin që duhet</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 37<br/>Monitoring</b></p> <p>1. The Authority monitors continuously the services offered by Service Providers that should comply with the service standards set out in Article 21 of this Law, and after verification shall report continuously regarding the service levels achieved during the revised periods.</p> <p>2. In order to generate the information required for monitoring and evaluation of the accomplishment of the service minimum standards, the Authority shall present formats that should be reported by the Service Provider.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 37.<br/>Nadgledanje</b></p> <p>1. Autoritet u kontinuitetu vrši nadgledanje pruženih usluga od pružalaca usluga, koje moraju biti u skladu sa standardima usluge, utvrđenim članom 21. ovog zakona i nakon verifikacije, izveštavaće u kontinuitetu o stepenu ostvarenih usluga tokom perioda nadgledanja.</p> <p>2. Kako bi proizveo traženu informaciju za nadgledanje i ocenjivanje postizanja ispunjavanja minimalnih standarda usluge, Autoritet propisuje obrasce za podnošenje</p> |

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>raportuar nga ofruesi i shërbimit.</p> <p>3. Autoriteti bënë monitorimin e performancës së ofruesve të shërbimeve dhe të sektorit në përgjithësi, në mënyrë që të:</p> <p>3.1. sigurojë funksionimin efiçent të ofruesve të shërbimeve, dhe sektorit;</p> <p>3.2. përcaktoj nivelin në të cilin ofruesit e shërbimeve i përmbushin objektivat e përcaktuara përmes procesit tarifor;</p> <p>3.3. identifikojë veprimet korrigjuese që mund të jenë të nevojshme për të përmirësuar gjendjen.</p> <p>4. Për qëllim të monitorimit të performancës, Autoriteti përcakton:</p> <p>4.1. të dhënat edhe formatin e raportimit nga ofruesi i shërbimit;</p> <p>4.2. treguesit dhe metodologjinë më efikase për monitorimin dhe vlerësimin krahasues,</p> <p>4.3. treguesit kyç të performancës si dhe vlerëson peshën e tyre.</p> <p>5. Autoriteti publikon raporte periodike dhe vjetor të performancës, në të cilin shpaloset në hollësi vlerësimi i performancës siç është specifikuar në paragrafin 1. të këtij neni.</p> | <p>3. The Authority monitors a performance of Service Provider and of the sector in general, in order to:</p> <p>3.1. ensure efficient operation of Service Providers and sector;</p> <p>3.2. determine the level to which Service Providers meet the objectives set by the tariff process;</p> <p>3.3. identify the corrective actions that may be necessary to improve the situation.</p> <p>4. In order to monitor the performance, the Authority shall determine:</p> <p>4.1. data and reporting format by the Service Provider;</p> <p>4.2. indicators and more efficient methodology for monitoring and comparative evaluation;</p> <p>4.3. the key performance indicators, as well as to assess their weight.</p> <p>5. The Authority publishes periodic and annual reports of performance, which unfolds in detail the performance evaluation as specified in paragraph 1. of this Article.</p> | <p>izveštaja pružalaca usluga.</p> <p>3. Autoritet vrši nadgledanje performanse pružaoca usluga kao i sektora uopšte, kako bi:</p> <p>3.1. Osigurao efikasno funkcionisanje pružalaca usluga i sektora;</p> <p>3.2. Utvrdio nivo na koji pružaoci usluga ispunjavaju objektivne utvrđene tarifynim procesom;</p> <p>3.3. Identifikovao korektivne postupke, koji mogu biti potrebni za poboljšanje stanja.</p> <p>4. U cilju nadgledanja performanse, Autoritet određuje:</p> <p>4.1. Podatke i obrazac izveštavanja od strane pružaoca usluge;</p> <p>4.2. pokazatelje i efikasnu metodologiju za nadgledanje i komparativnu procenu;</p> <p>4.3. Ključne pokazatelje performanse, kao i vrši procenu i njihove težine.</p> <p>5. Autoritet objavljuje periodične i godišnje izveštaje performanse, u kojima se detaljno predstavlja procena performanse, kao što je specifikovano u stavu 1. ovog člana.</p> |
|--|---|--|

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 38<br/>Inspektimi</b></p> <p>Gjatë ushtrimit të detyrave mbikëqyrëse, Autoriteti kryen inspektime përmes personave të autorizuar. Roli, kompetencat dhe detyrat e inspektorit në mënyrë më të detajuar do të rregullohen me akt të veçantë nga Autoriteti.</p> <p><b>KAPITULLI VIII<br/>DISPOZITAT NDËSHKIMORE DHE<br/>ADMINISTRATIVE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 39<br/>Dispozitat ndëshkimore</b></p> <p>1. Autoriteti do të nxjerr rregull për masat ndëshkuese.</p> <p>2. Ofruesi i shërbimeve është fajtor për shkelje dhe obligohet të paguajë gjobë administrative nga njëzetmijë (20.000) deri në pesëdhjetmijë (50.000) euro nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. ofron shërbim pa pasur licencën për shërbim,</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. i ofron Autoritetit informata të falsifikuara, çorientuese, apo të pasakta duke ndikuar që Autoriteti të lëshojë a të përtëritë licencën për shërbim,</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 38<br/>Inspection</b></p> <p>In exercising its supervisory duties, the Authority carries out inspections by authorized persons. The role, competencies and inspectors' duties shall be regulated in more details with special act by the Authority.</p> <p><b>CHAPTER VIII<br/>PUNITIVE AND ADMINISTRATIVE<br/>PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 39<br/>Punitive Provisions</b></p> <p>1. The Authority shall issue a Rule for punitive provisions.</p> <p>2. A Service Provider shall be guilty of a violation and liable to pay an administrative fine from twenty thousand (20.000) up to fifty thousand (50.000) Euro if:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. provides a service without a Service License;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. supplies false, misleading, or inaccurate information to the Authority and thereby causing the Authority to issue or renew a Service License;</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 38.<br/>Inspekcija</b></p> <p>Tokom nadgledanja, Autoritet vrši inspekcije preko ovlašćenih lica. Uloga, nadležnosti i obaveze inspektora detaljnije će se regulisati posebnim aktom od strane Autoriteta.</p> <p><b>VIII POGLAVLJE<br/>KAZNENE I ADMINISTRATIVNE<br/>ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 39.<br/>Kaznene odredbe</b></p> <p>1. Autoritet će doneti pravila o kaznenim merama.</p> <p>2. Pružalac usluga je kriv za kršenje i obavezuje se da plati administrativnu novčanu kaznu od dvadeset (20.000) do pedeset hiljada (50.000) evra, ukoliko:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Pruža usluge bez posedovanja licence za usluge;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. daje Autoritetu falsifikovane, dezorijentirajuće ili netačne informacije, kako bi dobio ili produžio licencu za uslugu;</p> |
|--|--|---|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>2.3. nuk i respekton kushtet e licencës për shërbim të tij, apo të standardeve për shërbim dhe duke vepruar kështu shkakton rrezik për:</p> <p>2.3.1. shëndetin apo jetën e njerëzve,</p> <p>2.3.2. mjedisin, apo</p> <p>2.3.3. mjetet themelore të nevojshme për ofrimin e shërbimeve,</p> <p>2.4. furnizon me ujë të papërshtatshëm për përdorim nga njerëzit, ose</p> <p>2.5. Ndërprenë ofrimin e shërbimit pa ndonjë arsye të pranueshme për Autoritetin.</p> <p>3. Ofruesi i shërbimeve është fajtor për shkelje dhe obligohet të paguajë gjobën administrative prej pesëmijë (5000) deri në njëzetmijë (20.000) euro nëse:</p> <p>3.1. përsërit apo shkelë në vazhdimësi obligimet e tij themelore të identifikuar dhe të parapara në rregullat e nxjerra nga Autoriteti në pajtim me këtë ligj, ose</p> <p>3.2. në mënyrë të paligjshme diskriminon cilindo person a grup të personave.</p> <p>4. Ofruesi i shërbimeve është fajtor për shkelje</p> | <p>2.3. breaches the conditions of its Service License or Service Standards and in doing so creates a serious risk to:</p> <p>2.3.1. human health of life;</p> <p>2.3.2. the environment; or</p> <p>2.3.3. assets needed for the provisions of services;</p> <p>2.4. supplies water unfit for human consumption; or</p> <p>2.5. abandons the provision of service without a cause acceptable to the Authority.</p> <p>3. A Service Provider shall be guilty of a violation and liable to pay an administrative fine from five thousand (5000) up to twenty thousand (20.000) Euro if it:</p> <p>3.1. repeatedly or persistently breaches its essential duties as identified and set out in rules issued by the Authority pursuant to this Law; or</p> <p>3.2. unlawfully discriminates against any person or group of persons.</p> <p>4. A Service Provider shall be guilty of a violation and liable for an administrative fine from one thousand (1.000) up to five thousand (5.000) Euro if it:</p> | <p>2.3. Ne poštujte uslove i standarde licence za uslugu i postupajući na takav način prouzrokuje štetu po:</p> <p>2.3.1. Zdravlje ili život ljudi,</p> <p>2.3.2. Životnu sredinu, ili</p> <p>2.3.3. Osnovna sredstva potrebna za pružanje usluga.</p> <p>2.4. Vršiti snabdevanje vodom koja nije za ljudsku upotrebu ili</p> <p>2.5. Obustavlja pružanje usluge bez nekog prihvatljivog razloga za Autoritet.</p> <p>3. Pružalac usluga je kriv za kršenje, obavezuje se da plati novčanu administrativnu kaznu od pet (5.000) do dvadeset hiljada (20.000) evra, ukoliko:</p> <p>3.1. Ponavi ili krši u kontinuitetu svoje osnovne obaveze, identifikovane i propisane pravilima donetim od strane Autoriteta, u skladu sa ovim zakonom ili</p> <p>3.2. Na nezakonit način diskriminiše bilo koje lice ili grupu lica.</p> <p>4. Pružalac usluga je kriv za kršenje i obavezuje se da plati novčanu administrativnu kaznu od jedne (1.000) do pet hiljada (5.000) evra, ukoliko:</p> |
|---|--|--|



|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>dhe obligohet të paguajë gjobën administrative nga një mijë (1.000 ) deri në pesë mijë (5.000) euro nëse:</p> <p>4.1. nuk i përmbahet dispozitave të këtij ligji në cilat do raste të tjera, pos atyre të parapara me paragrafin 2. dhe 3. të këtij neni apo cilës do rregull të nxjerrë nga Autoriteti në pajtim me këtë ligj, ose</p> <p>4.2. kërkon tarifa të cilat nuk janë paraparë dhe miratuar në përputhje me këtë ligj.</p> <p>5. Paga e çfarëdo gjobe administrative për cilëndo shkelje të paraparë në këtë nen, nuk e liron ofruesin e shërbimeve nga obligimi për të evituar shkeljen e tillë a për të kompensuar konsumatorin e dëmtuar në përputhje me këtë ligj, ose cilat do rregulla të nxjerra nga Autoriteti në pajtim me nenin 47 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 40<br/>Paralajmërimi</b></p> <p>1. Nëse Autoriteti, pas kryerjes së hetimeve të arsyeshme, vie në përfundim se ofruesi i shërbimeve ka bërë shkelje sipas nenit 39 të këtij ligji, ose që licenca për shërbim duhet t'i merret për arsytet e parapara në paragrafin 4. të nenit 17 të këtij ligji, dërgon një paralajmërim për ofruesin e shërbimit:</p> <p>1.1. lidhur me karakterin e shkeljes të cilën</p> | <p>4.1. fails to comply with this Law in any other instances than those pertaining to paragraph 2. and 3. of this Article or any rule issued by the Authority pursuant to this Law; or</p> <p>4.2. charges tariffs that have not been set or approved in accordance with this Law.</p> <p>5. The payment of any administrative fines for any violations foreseen in this Article, shall not exonerate the Service Provider from the obligation to remedy such violations, or compensate the customer affected by it in accordance with this law or any rules issued by the Authority pursuant to Article 47 of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 40<br/>Warning Notice</b></p> <p>1. If the Authority, having made reasonable investigations, is satisfied that a Service Provider has committed a violation pursuant to Article 39 of this Law, or that a Service License should be revoked for reasons set out in paragraph 4. Article 17 of this Law, it shall sent a written notice to such Service Provider stating:</p> <p>1.1. the nature of the violation the Service Provider is believed to have committed, the evidence supporting the belief that such violation has been committed, the administrative fine and other potential</p> | <p>4.1. se ne pridržava odredaba ovog zakona u bilo kojim drugim slučajevima, osim onih propisanim stv. 2. i 3. ovog člana, ili bilo kog pravila, donetog od strane Autoriteta, u skladu sa ovim zakonom, ili</p> <p>4.2. Traži tarife koje nisu predviđene i usvojene u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>5. Plaćanje bilo koje administrativne novčane kazne, za bilo kakvo kršenje propisano ovim članom, pružaoca usluga ne oslobađa od obaveze da otkloni takvo kršenje ili da obešteti oštećenog potrošača, u skladu sa ovim zakonom ili bilo kojim pravilima donetim od strane Autoriteta, u skladu sa članom 47. ovog zakona</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 40.<br/>Upozorenje</b></p> <p>1. Ukoliko nakon opravdano obavljene istrage, Autoritet zaključi da je pružalac usluga prekršio pravila, u skladu sa članom 39. ovog zakona ili da licenca za uslugu mora biti oduzeta iz razloga propisanih u stavu 4. člana 17. ovog zakona dostavlja upozorenje pružaocu usluge:</p> <p>1.1. vezano za karakter kršenja, za koje se veruje da je pružalac usluga učinio, dokaze koji podržavaju mišljenje da je takvo kršenje učinjeno, administrativnu novčanu kaznu i moguće posledice</p> |
|--|--|--|

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>ofruesi i shërbimeve besohet ta ketë bërë, dëshmitë që mbështesin mendimin se një shkelje e tillë është bërë, gjobën administrative dhe pasojat e mundshme të shkeljes së tillë,</p> <p>1.2. lidhur me arsyet se përse Autoriteti beson që licenca për shërbime duhet të merret dhe rrethanat të cilat justifikojnë marrjen e tillë, nëse nuk evitohen brenda periudhës së specifikuar nga Autoriteti në paralajmërimin me shkrim,</p> <p>1.3. që Autoriteti mund të gjobisë ofruesin e shërbimeve apo, nëse është e rëndësishme, t’ia merr licencën e shërbimit nëse rrethanat që kanë ndikuar në shkelje, ose të cilat justifikojnë marrjen e licencës për shërbime nuk evitohen brenda kohëzgjatjes së paralajmërimit dhe</p> <p>1.4. që ofruesi i shërbimeve ka afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh pune për t’i parashtruar një deklaratë me shkrim Autoritetit përkitazi, me çdo çështje të cilat dëshiron të merren parasysh në mbrojtje të tij, siç janë faktet që zbusin përgjegjësinë e tij dhe ndonjë dëshmi tjetër te rëndësishme.</p> <p>2. Në fund të kohëzgjatjes së paralajmërimit, Autoriteti lëshon vendimin për ofruesin e shërbimeve, në të cilin ceket si në vijim:</p> <p>2.1. nëse është bërë shkelja, dhe a ekzistojnë rrethanat që kanë sjell deri te</p> | <p>consequences of such violation;</p> <p>1.2. the reasons why the Authority believes the Service Licence should be revoked and the circumstances that warrant such revocation if not remedied within the period specified by the Authority in the written notice;</p> <p>1.3. that the Authority can fine service provider or, if it is important, to take its service license if the circumstances that affected to the violation, or which justify obtaining a license for services are not remedied within the duration of warning notice; and</p> <p>1.4. that the Service Provider has fifteen (15) business days to provide the Authority with a written statement of any matters it wishes to be taken into account in its defence, such as facts mitigating its liability and any other relevant evidence.</p> <p>2. At the end of the warning period, the Authority shall issue a decision to the Service Provider stating:</p> <p>2.1. whether a violation has been committed and whether the circumstances giving rise to such violation have been remedied to the satisfaction of the Authority;</p> | <p>takvog kršenja;</p> <p>1.2. vezano za razloge zbog kojih Autoritet veruje da licenca za usluge mora biti oduzeta i okolnosti koji opravdavaju oduzimanje, ukoliko se ne otklone u roku specifikovanog od strane Autoriteta u pismenom upozorenju;</p> <p>1.3. Da Autoritet može novčano kazniti pružaoca usluga ili ukoliko je važno, oduzeti licencu za usluge, ukoliko se okolnosti koje su uticale na kršenje ili koje opravdavaju oduzimanje licence za usluge, ne otklone u datom</p> <p>1.4. Da pružalac usluga ima rok od petnaest (15) radnih dana da dostavi Autoritetu pismenu izjavu, o bilo kom pitanju, koje želi uzeti u obzir u njegovoj odbrani, kao što su činjenice koje ublažavaju njegovu odgovornost i neki drugi bitan dokaz.</p> <p>2. Na kraju vremenskog trajanja upozorenja, Autoritet izdaje rešenje pružaocu usluga, u kome se navodi sledeće:</p> <p>2.1. Da li je učinjeno kršenje i da li postoje okolnosti koje su dovele do tog kršenja i da li su otklonjene na način kako to Autoritet zahteva;</p> |
|---|---|---|

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>shkelja, dhe a janë evituar ashtu siç kërkohet nga Autoriteti;</p> <p>2.2. rrethanat që justifikojnë marrjen e licencës për shërbime a janë evituar ashtu siç kërkohet nga Autoriteti ;</p> <p>2.3. se rrethanat që kanë sjell shkeljen ose justifikimin e marrjes së licencës për shërbime nuk janë evituar ashtu siç kërkohet nga Autoriteti:</p> <p>2.3.1. shumën e cilës do gjobë administrative dhe afatin e pagesës,</p> <p>2.3.2. se licenca për shërbime është revokuar.</p> <p>2.4. të drejtën e ofruesit të shërbimeve për t'ia parashtruar kërkesën brenda një (1) muaji Komisionit shqyrtues për të shqyrtuar vendimin.</p> <p>3. Çdo gjobë administrative e shqiptuar ndaj Ofruesit të shërbimeve në pajtim me nenin 39 duhet t'i paguhet Autoritetit:</p> <p>3.1. një (1) muaj pas datës së lëshimit të vendimit nga Autoriteti apo</p> <p>3.2. nëse Ofruesi i shërbimeve i ka parashtruar kërkesën Komisionit shqyrtues për të shqyrtuar vendimin e tillë, ditën kur Komisioni shqyrtues merr vendimin e tij.</p> <p>4. Kamata sipas shkallës vjetore prej pesë përqind (5%) llogaritet për çdo shumë të papaguar sipas</p> | <p>2.2. whether circumstances warranting the revocation of the Service Licence have been remedied to the satisfaction of the Authority;</p> <p>2.3. if the circumstances giving rise to the violation or warranting the revocation of the Service Licence have not been remedied to the satisfaction of the Authority:</p> <p>2.3.1. the amount of any administrative fine and when it is due and payable;</p> <p>2.3.2. that the Service Licence is revoked.</p> <p>2.4. the right of the Service Provider to apply within one (1) month to the Review Committee to review the decision.</p> <p>any administrative fine imposed on a Service Provider pursuant to Article 39 of this law shall be due and payable to the Authority:</p> <p>3.1. one (1) month after the date on which the decision was issued by the Authority; or</p> <p>3.2. if the Service Provider has applied to the Review Committee to review such decision, the day that the Review Committee delivers its decision.</p> | <p>2.2. Da su okolnosti koje opravdaju oduzimanje licence za usluge otklonjene na način kako to Autoritet zahteva;</p> <p>2.3. da okolnosti koje su dovele do kršenja ili opravdanja oduzimanja licence za usluge nisu otklonjene na način kako to Autoritet zahteva:</p> <p>2.3.1. Iznos bilo koje administrativne novčane kazne i rok uplate;</p> <p>2.3.2. Da je licenca za usluge povučena.</p> <p>2.4. Pravo pružaoca usluga da u roku od jednog (1) meseca podnese Komisiji za razmatranje zahtev za razmatranje odluke.</p> <p>3. Svaka administrativna novčana kazna izrečena pružaocu usluga, u skladu sa članom 39, mora da se plati Autoritetu:</p> <p>3.1. Jedan (1) mesec nakon izdavanja rešenja od strane Autoriteta, ili</p> <p>3.2. Ukoliko je pružalac usluga podneo Komisiji za razmatranje, zahtev za razmatranje takvog rešenja, na dan kada Komisija za razmatranje donose svoju odluku.</p> |
|---|---|--|

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>nenit 39 të këtij ligji dhe i shtohet asaj shume në ditën e parë të secilit muaj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 41</b><br/><b>Komisioni shqyrtues</b></p> <p>1 .Ofruesi i shërbimeve mund t'i parashtojë kërkesë Komisionit shqyrtues për të shqyrtuar çdo vendimi të sjellë nga Autoriteti në pajtim me paragrafin 2 të nenit 40 të këtij ligji, me kusht që kërkesa të jetë bërë me shkrim brenda një (1) muaji nga data e vendimit të Autoritetit. Për t'i ikur dyshimit, urdhëresat tarifore, udhëzimet administrative dhe rregullat e lëshuara nga Autoriteti në pajtim me këtë ligj, gjithashtu i nënshtrohen shqyrtimit nga ana e Komisionit shqyrtues, nëse ofruesi i shërbimit parashtron kërkesën për një shqyrtim të tillë.</p> <p>2. Komision shqyrtues përbëhet nga kryesuesi i zgjedhur nga Kuvendi i Republikës së Kosovës, një anëtar i emëruar nga Autoriteti dhe një anëtar i emëruar nga ofruesi i shërbimeve, i cili ka parashtruar kërkesën për shqyrtim.</p> <p>3. Komisioni shqyrtues miraton procedurën, e cila zbatohet gjatë marrjes parasysh të çështjeve të referuara për komisionin shqyrtues.</p> <p>4. Pas shqyrtimit të prezantimeve të ofruesit të shërbimeve dhe të Autoritetit, komisioni shqyrtues i jep ofruesit të shërbimeve dhe Autoritetit një vendim të hollësishëm me shkrim brenda tridhjetë (30) ditëve.</p> | <p>4. Interest at the rate of five per cent per annum (5% pa) shall accrue on any amount outstanding under Article 39 of this Law and shall be added to that amount on the first day of every month.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 41</b><br/><b>Review Committee</b></p> <p>1. A Service Provider may apply to the Review Committee to review any decision made by the Authority pursuant to paragraph 2. Article 40 of this Law, provided that such application is made in writing within one (1) month of the date of the Authority's decision. For the avoidance of doubt, orders and rules issued by the Authority pursuant to this Law, shall also be subject to review by the Review Committee, if a Service Provider applies for such review.</p> <p>2. The Review Committee shall be comprised of a Chairperson appointed by the Assembly of the Republic of Kosovo, one (1) member appointed by the Authority and one (1) member appointed by the Service Provider that has filed the request for review.</p> <p>3. The Review Committee shall adopt the procedure to be applied in considering matters referred to the Review Committee.</p> <p>4. After considering the representations of the Service Provider and the Authority, the Review Committee shall give the Service Provider and the Authority, a detailed written decision within</p> | <p>4. Kamata prema godišnjoj stopi od pet odsto (5%) računa se za svaki neisplaćeni iznos, shodno članu 39. ovog zakona i dodaje se tom iznosu prvog dana svakog meseca.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 41.</b><br/><b>Komisija za razmatranje</b></p> <p>1. Pružalac usluga može podneti Komisiji za razmatranje, zahtev za razmatranje svake odluke donete od strane Autoriteta, u skladu sa stavom 2. člana 40. ovog zakona, pod uslovom da je zahtev podnet u pisanoj formi u roku od jednog (1) meseca od dana odluke Autoriteta. Da bi se otklonila sumnja, tarifni nalozi, administrativna uputstva i pravila izdata od strane Autoriteta u skladu sa ovim zakonom, takođe podležu razmatranju od strane Komisije za razmatranje, ukoliko pružalac usluga podnose zahtev za takvo razmatranje.</p> <p>2. Komisija za razmatranje sastoji se od predsedavajućeg, izabranog od strane Skupštine Republike Kosova, jednog člana, imenovanog od strane Autoriteta i jednog člana, imenovanog od strane pružaoca usluga koji je podneo zahtev za razmatranje.</p> <p>3. Komisija za razmatranje usvaja postupak, koji se primenjuje tokom tretiranja referisanih pitanja za Komisiju za razmatranje.</p> <p>4. Nakon razmatranja prezentacija pružaoca usluga i Autoriteta, Komisija za</p> |
|---|---|---|

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>5. Autoriteti ofron ndihmën e duhur logjistike e administrative komisionit shqyrtues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 42</b><br/><b>Procedura për zgjedhjen e kryesuesit të komisionit shqyrtues</b></p> <p>1. Komisioni parlamentar përkatës, gjashtë (6) muaj para skadimit të mandatit të kryesuesit të komisionit shqyrtues e njofton kryetarin e Kuvendit për fillimin e procedurës për zgjedhjen e kryesuesit të ri.</p> <p>2. Komisioni parlamentar përkatës, shpall konkursin publik për pozitën e kryesuesit të komisionit shqyrtues. Afati për aplikimin e kandidatëve është pesëmbëdhjetë (15) ditë.</p> <p>3. Kandidati për kryesues të komisionit shqyrtues duhet të plotësojë kushtet si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. të jetë shtetas i Republikës së Kosovës,</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. të ketë së paku diplomë universiteti katër (4) vjeçar ose master;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3. të mos ketë qenë i dënuar për vepër penale, mbi gjashtë (6) muaj burgim;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.4. të ketë integritet të lartë moral;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.5. të ketë së paku tri (3) vite përvojë</p> | <p>thirty (30) days.</p> <p>5. The Authority shall provide an appropriate administrative and logistics assistance to the Review Committee.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 42</b><br/><b>Procedure for Selection of the Chairperson of the Review Committee</b></p> <p>1. The respective parliamentary committee, six (6) months prior to expiry of the mandate of the Chairperson of the Review Committee, notifies the President of the Assembly on beginning of the procedure for selection of a new Chairperson.</p> <p>2. The committee shall announce public competition for position of the Chairperson of the Review Committee. The deadline for application of candidates shall be fifteen (15) days;</p> <p>3. The candidate for position of the Chairperson of the Review Committee must fulfill the following conditions:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. to be citizen of the Republic of Kosovo;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. to have a university degree of four (4) years study or master degree;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3. not to be convicted of criminal act, of over six (6) months imprisonment;</p> | <p>razmatranje, u roku od (30) dana, izdaje pružaocu usluga i Autoritetu detaljnu pismenu odluku.</p> <p>5. Autoritet će pružiti potrebnu logističku i administrativnu pomoć Komisiji za razmatranje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 42.</b><br/><b>Procedura za izbor predsedavajućeg Komisije za razmatranje</b></p> <p>1. Odgovarajuća parlamentarna komisija, šest (6) meseci pre isteka mandata predsedavajućeg Komisije za razmatranje, obaveštava predsednika Skupštine o početku postupka za izbor novog predsedavajućeg.</p> <p>2. Odgovarajuća parlamentarna komisija objavljuje javni konkurs za položaj predsedavajućeg Komisije za razmatranje. Rok za aplikaciju kandidata je petnaest (15) dana.</p> <p>3. Kandidat za Predsedavajućeg Komisije za razmatranje treba da ispunjava sledeće uslove:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. da je državljanin Republike Kosova;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. da ima najmanje četvorogodišnju univerzitetsku diplomu ili master;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3. da nije bio osuđivan za krivična dela, preko šest (6) meseci zatvora;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.4. da ima visoki moralni integritet;</p> |
|--|--|---|

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>pune profesionale.</p> <p>4. Pas skadimit të afatit të paraparë në paragrafin 2. të këtij neni, Komisioni parlamentar përkatës, brenda afatit prej tridhjetë (30) ditësh, zhvillon intervistë me secilin kandidat i cili plotëson kushtet e parapara në parafin 3. të këtij neni, për tu zgjedhur kryesues i komisionit shqyrtues, dhe në bazë të rezultatit të intervistës, përgatitë listën e ngushtë me dy (2) kandidatë për votim në Kuvend.</p> <p>5. Kuvendi, me votim të fshehtë, zgjedh njërin prej dy (2) kandidatëve të propozuar nga Komisioni parlamentar përkatës për kryesues të komisionit shqyrtues, me shumicën e votave të deputetëve të Kuvendit që janë të pranishëm.</p> <p>6. Kryesuesi i komisionit shqyrtues zgjedhet për mandat tre (3) vjeçar, me mundësi të rizgjedhjes vetëm edhe për një mandat.</p> <p>7. Kryesuesi i komisionit shqyrtues, gjatë mandatit, nuk mund të ushtrojë veprimtari politike.</p> <p>8. Kryesuesi i komisionit shqyrtues nuk duhet të jetë në mardhënie pune në kompanitë publike të licencuara nga Autoriteti.</p> <p>9. Kryesuesi i komisionit shqyrtues nuk ka marrëdhënie të rregullt pune dhe kompensimi i tij bëhet në bazë të angazhimit sipas nevojës dhe paguhet nga buxheti i Autoritetit.</p> | <p>3.4. to have high moral integrity;</p> <p>3.5. to have at least three (3) years of professional experience.</p> <p>4. After the expiry of the foreseen deadline in paragraph 2. of this Article, the Committee within terms of thirty (30) days, shall conduct interview with each candidate who fulfils conditions prescribed in paragraph 3. of this Article, to be elected as a Chairperson of the Review Committee, and based on the interview results, shall prepare the short list with two (2) candidates to be voted in the Assembly.</p> <p>5. The Assembly with secret ballot shall elect one of two (2) candidates proposed by the Committee for Chairperson of the Review Committee, by majority of votes of the deputies of the Assembly present in the session.</p> <p>6. Chairperson of the Review Committee shall be elected for a three (3) years mandate, with the possibility of only one mandate for re-election.</p> <p>7. Chairperson of the Review Committee, during its mandate, can not exercise political activities.</p> <p>8. Chairperson of the Review Committee must not be in employment relationship in public companies licensed by the Authority.</p> <p>9. Chairperson of the Review Committee has not fixed term employment relationship and his/her compensation is made pursuant to the</p> | <p>3.5. da ima najmanje tri (3) godine radnog iskustva u profesiji.</p> <p>4. Nakon isteka roka predviđenog u stavu 2. ovog člana, odgovarajuća parlamentarna komisija, u roku od trideset (30) dana, i obavlja razgovor sa svakim kandidatom koji ispunjava uslove predviđene u stavu 3. ovog člana. Nakon obavljenog razgovora sa kandidatima, parlamentarna komisija dostavlja Skupštini užu listu sa imenima dvoje (2) najboljih kandidata. Skupština glasanjem bira predsedavajućeg Komisije za razmatranje.</p> <p>5. Skupština, tajnim glasanjem, većinom glasova prisutnih poslanika, bira za predsedavajućeg Komisije za razmatranje, jednog od dva (2) predložena kandidata od strane odgovarajuće parlamentarne komisije.</p> <p>6. Predsedavajući Komisije za razmatranje bira se za mandat od tri (3) godine, uz mogućnost ponovnog izbora za samo još jedan mandat.</p> <p>7. Predsedavajući Komisije za razmatranje, tokom mandata, ne može da obavlja političku delatnost.</p> <p>8. Predsedavajući komisije za razmatranje ne može da bude u radnom odnosu u javnim preduzećima licenciranim od Autoriteta.</p> <p>9. Predsedavajući Komisije za razmatranje nema stalni radni odnos, nego se angažuje po potrebi. Angažman predsedavajućeg Komisije</p> |
|---|--|---|

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 43</b><br/><b>Procedura për shkarkimin e kryesuesit të komisionit shqyrtues</b></p> <p>1. Kryesuesi i komisionit shqyrtues, me propozim të Komisionit parlamentar përkatës, shkarkohet nga Kuvendi, për shkak të dështimit në përmbushjen e mandatit të dhënë më këtë ligj.</p> <p>2. Kryesuesi i komisionit shqyrtues shkarkohet me shumicën e votave të deputetëve të Kuvendit, që janë të pranishëm.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 44</b><br/><b>Pushimi i mandatit të kryesuesit të komisionit shqyrtues</b></p> <p>1. Kryesuesi i komisionit shqyrtues, mund ti pushojë mandati në këto raste:</p> <p>1.1.vdekjen;</p> <p>1.2.paaftësinë mendore apo fizike;</p> <p>1.4.dënimin me aktgjykim të formës së prerë për kryerjen e një vepre penale;</p> <p>1.5.interesat e drejtpërdrejta personale, martesore apo familjare në një licencë të dhënë sipas dispozitave të këtij ligji dhe ligjeve në fuqi;</p> <p>1.6.përfitimet financiare të marra nga</p> | <p>engagement when necessary and is paid from the Budget of the Authority.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 43</b><br/><b>Procedure for dismissal of the Chairperson of the Review Committee</b></p> <p>1. Chairperson of the Review Committee, with proposal of the respective parliamentary committee, shall be dismissed by the Assembly, due to failure in fulfilling the given mandate by this law.</p> <p>2. Chairperson of the Review Committee shall be dismissed with majority of votes of the Assembly deputies that are present.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 44</b><br/><b>The cease of the mandate of Chairperson`s of the Review Committee</b></p> <p>1. The mandate of the Chairperson of the Review Committee shall cease in the following cases:</p> <p>1.1. death;</p> <p>1.2. physical or mental disability;</p> <p>1.3. conviction with final decision for commitment of a criminal offense;</p> <p>1.4. direct personal interests, marital or family in a license granted under the</p> | <p>za razmatranje plaća se sredstvima budžeta Autoriteta.?</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 43</b><br/><b>Procedura za razrešenje predsedavajućeg Komisije za razmatranje</b></p> <p>1. Zbog nezadovoljavajućih rezultata rada u toku mandata datim ovim zakonom, na predlog odgovarajuće parlamentarne komisije, predsedavajućeg Komisije za razmatranje razrešava Skupština.</p> <p>2. Predsedavajućeg Komisije za razmatranje razrešava Skupština većinom glasova prisutnih poslanika</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 44.</b><br/><b>Prestanak mandata predsedavajućeg Komisije za razmatranje</b></p> <p>1. Mandat predsedavajućeg Komisije za razmatranje može prestati u ovim slučajevima:</p> <p>1.1. u slučaju smrću;</p> <p>1.2 u slučaju umne ili fizičke nesposobnosti;</p> <p>1.3. u slučaju kažnjavanja konačnom sudskom presudom za izvršenje nekog krivičnog dela;</p> <p>1.4. neposrednim ličnim, bračnim ili</p> |
|--|--|--|

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>bizneset e rregulluara me këtë ligj;</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 45</b><br/><b>Shqyrtimi Gjyqësor</b></p> <p>1. Çdo ofrues i shërbimeve mund t'i parashtojë kërkesë gjykates me juridiksion kompetent në Kosovë për shqyrtim gjyqësor të vendimit të komisionit shqyrtues, me kusht që kërkesa e tillë të bëhet brenda një (1) muaji nga data kur ofruesi i shërbimeve është paraqitur me shkrim për vendimin përkatës nga komisioni shqyrtues. Gjatë shqyrtimit të vendimit të tillë, gjykata nuk zëvendëson diskrecionin administrativ të Autoritetit me të vetin.</p> <p>2. Ofruesi i shërbimeve mund të kërkojë nga gjykata me juridiksion kompetent pezullimin e vendimit të Autoritetit për marrjen e licencës, nëse ofruesi i shërbimeve ka për qëllim të parashtojë kërkesën për shqyrtim dhe mund të vërtetojë se efektet e marrjes së tillë të licencës nga Autoriteti do të ishin të pariparueshme në rast se vendimi anulohet në periudha të mëvonshme nga komisioni shqyrtues, apo nga gjykata me juridiksion kompetent. Çdo pezullim i tillë përfundon pas marrjes së vendimit nga komisioni shqyrtues a gjykata me juridiksion kompetent ose, nëse ndodh më herët, pas skadimit të periudhës gjatë së cilës ofruesi i shërbimeve duhet t'i parashtojë kërkesën për shqyrtim komisionit shqyrtues ose gjykatës.</p> <p>3. Në rast se gjykata vendos se ofruesi i</p> | <p>provisions of this Law and applicable laws;</p> <p>1.5. the financial benefits received from businesses regulated by this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 45</b><br/><b>Judicial Review</b></p> <p>1. Any Service Provider may apply to a court of competent jurisdiction in Kosovo for judicial review of a decision of the Review Committee, provided that such application is made within 1 (one) month of the date the Service Provider has been notified in writing of the relevant decision from the Review Committee. In reviewing such decision the court shall not substitute the Authority's administrative discretion with its own discretion.</p> <p>2. A Service Provider may request a court of competent jurisdiction to suspend a decision of the Authority to revoke a licence' if the Service Provider intends to apply for the decision to be reviewed and can demonstrate that the effects of such revocation of the license by the Authority would be irreversible in case the decision was overruled at a later stage by the Review Committee or a court of competent jurisdiction. Any such suspension shall terminate upon the decision of the Review Committee or the court of competent jurisdiction or, if earlier, the expiry of the period in which the Service Provider must apply to the Review Committee or the court for review.</p> | <p>porodičnim interesima u jednoj licenci datoj prema odredbama ovog zakona i zakona na snazi;</p> <p>1.5. finansijske dobiti stečene od biznisa regulisanih ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 45</b><br/><b>Sudski pretres</b></p> <p>1. Svaki pružalac usluga može podneti zahtev nadležnom sudu na Kosovu za sudski pretres odluke Komisije za razmatranje, pod uslovom da se takav zahtev podnose u roku od jednog (1) meseca od dana kada je pružalac usluga, u pisanoj formi obavješten o dotičnoj odluci od strane Komisije za razmatranje. Tokom razmatranja takve odluke, sud ne zamenjuje administrativnu diskreciju Autoriteta svojom.</p> <p>2. Pružalac usluga može tražiti od nadležnog suda ukidanje odluke Autoriteta za oduzimanje licence, ukoliko pružalac usluga namerava da podnose zahtev za pretres i može da potvrdi da bi efekti oduzimanja licence od strane Autoriteta bili nepopravljivi, ukoliko bi se odluka poništila u kasnijim periodima od strane Komisije za razmatranje, ili od pravno-nadležnog suda. Svako takvo ukidanje okončava se nakon donošenja odluke od strane Komisije za razmatranje ili pravno-nadležnog suda ili ako se desi ranije, nakon isteka perioda tokom kojeg pružalac usluga treba da podnose zahtev za pretres Komisiji za razmatranje ili</p> |
|--|---|---|



|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>shërbimeve nuk ka qenë fajtor për shkeljen apo e zvogëlon gjobën administrative të shqiptuar më parë ndaj tij, Autoriteti i kthen tërë shumën ose pjesën kryesore të shumës të cilën e ka pranuar si gjobë administrative së bashku me kamatë prej një përqind (1%) në vit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 46</b><br/><b>Komunikata me shkrim</b></p> <p>1. Autoriteti i dërgon ofruesit të shërbimeve komunikatën me shkrim me anë të postës ose korrierit, në adresën e fundit që e ka marrë Autoriteti nga ofruesi i shërbimeve.</p> <p>2. Komunikata me shkrim dërguar ofruesit të shërbimeve, konsiderohet si e pranuar nga ofruesi të shërbimeve relevant brenda pesë (5) ditëve të punës nga data kur Autoriteti mund të dëshmojë se është dërguar.</p> | <p>3. In the event that the court finds that the Service Provider was not guilty of a violation or reduces the administrative fine previously imposed on it, the Authority shall repay all or the relevant part of the amount it received on account of the administrative fine together with interest at the rate of one per cent per annum (1% pa).</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 46</b><br/><b>Written Communications</b></p> <p>1. The Authority may send any written communication to a Service Provider by mail or courier to the address most recently supplied to the Authority by such Service Provider.</p> <p>2. A written communication sent to a Service Provider shall be deemed received by the relevant Service Provider within five (5) business days, of the date on which the Authority, can prove it was sent.</p> | <p>sudu.</p> <p>3. Ukoliko sud odluči da pružalac usluga nije bio kriv za kršenje ili smanji prethodno izrečenu administrativnu novčanu kaznu protiv njega, Autoritet vraća sav iznos ili glavni deo iznosa, koji je primio kao administrativnu novčanu kaznu, uz godišnju kamatu od jedan odsto (1% )</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 46</b><br/><b>Pismeno saopštenje</b></p> <p>1. Autoritet dostavlja pružaocu usluga pismeno saopštenje putem pošte ili kurira, na zadnjoj adresi koju je autoritet dobio od pružaoca usluga.</p> <p>2. Pismeno saopštenje dostavljeno pružaocu usluga, smatra se primljenim od strane relevantnog pružaoca usluga u roku od pet (5) radnih dana, od dana kada Autoritet može dokazati da je dostavljena.</p> |
|---|--|---|

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p><b>KAPITULLI IX<br/>DISPOZITAT KALIMTARE DHE<br/>PËRFUNDIMTARE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 47<br/>Rregullat e nxjerra nga Autoriteti</b></p> <p>1. Autoriteti në afat prej dymbëdhjet (12) muajve nga dita e hyrës në fuqi të këtij ligji do të nxjerr të gjitha rregullat dhe formularët të kërkuara sipas këtij ligji.</p> <p>2. Çdo ndryshim, shtesë apo zëvendësim në rregullat e nxjerra sipas paragrafit 1 të këtij neni, hyn në fuqi pas konsultimit me palët përkatëse, sipas mënyrës për të cilën është pajtuar Autoriteti dhe ofruesit e shërbimeve.</p> <p>3. Autoriteti mundet në çdo kohë t'i ndryshojë, t'i shtojë apo t'i zëvendësojë rregullat dhe formularët e paraparë të nxjerrë në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni me kusht që t'i paralajmërojë me shkrim ofruesit e shërbimeve së paku tridhjetë (30) ditë pune më parë. Paralajmërimi i tillë cek karakterin e ndryshimit, të shtesës apo të zëvendësimit dhe datën kur hyn në fuqi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 48<br/>Shqyrtimi i akteve interne të ofruesve të shërbimeve</b></p> <p>1. Autoriteti shqyrton dhe miraton aktet interne të punës së ofruesve të shërbimit nga aspekti</p> | <p><b>CHAPTER IX<br/>FINAL AND TRANSITIONAL<br/>PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 47<br/>Rules issued by the Authority</b></p> <p>1. The Authority in terms of twelve (12) months from the day of entrance into force of this Law shall issue other regulations and forms required under this Law.</p> <p>2. Any amendment, supplement or replacement to the rules issued under paragraph 1. of this Article shall be effected, after consultation with the relevant parties, pursuant to the manner on which the Authority and the Service Providers have agreed.</p> <p>3. The Authority may at any time amend, supplement or replace the rules and prescribed forms issued pursuant to paragraph 1. of this Article provided that it gives at least thirty (30) business days notice in writing to the Service Providers. Such notice shall state the nature of the amendment, supplement or replacement and the date when it shall take effect.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 48<br/>Review of internal acts of Service Providers</b></p> <p>The Authority will review and approve the internal acts of Service Provider in regulatory aspect, in order to ensure that they are in</p> | <p><b>IX POGLAVLJE<br/>PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 47<br/>Pravila doneta od strane Autoriteta</b></p> <p>1. Autoritet, u roku od dvanaest (12) meseci od dana stupanja na snagu zakona, donosi sva pravila i formulare u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Svaka dodatna izmena ili zamena donetih pravila, u skladu sa stavom 1. ovog člana, stupa na snagu nakon konsultacije sa odgovarajućim stranama, onako kako su se dogovorili Autoritet i pružaoci usluga.</p> <p>3. Autoritet u svako doba može da promeni, doda ili zameni pravila i formulare koja su predviđena u skladu sa stavom 1. ovog člana, pod uslovom da, najmanje trideset(30) dana unapred, pismeno obavesti pružaocce usluga. U Obaveštenju se navodi karakter izmene, dopune ili zamene i datum stupanja na snagu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 48<br/>Razmatranje internih akata pružaoca usluga</b></p> <p>1. Autoritet razmatra i usvaja interna radna akta pružalaca usluga u pogledu regulative, kako bi se osigurao da su u skladu sa zakonodavstvom.</p> |
|---|---|--|

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>rregullativ për tu siguruar se janë në përputhje me legjislacionin.</p> <p>2. Aktet qe duhet te hartohen nga ofruesit e shërbimeve dhe të aprovohen nga Autoriteti, përfshijnë:</p> <p>2.1. Planet e biznesit;</p> <p>2.2. Planet e menaxhimit të aseteve;</p> <p>2.3. Planet afatgjata të investimeve;</p> <p>2.4. Planet e menaxhimit të thatësisë;</p> <p>2.5. Planet e furnizimit me ujë në situata të emergjencave;</p> <p>2.6. Rregullat dhe procedurat interne të ofruesve të shërbimeve në lidhje me aspektet e veçanta të punës së tyre si:</p> <p>2.6.1. zgjidhja e ankesave të konsumatoreve;</p> <p>2.6.2. lidhja e konsumatorëve në shërbime;</p> <p>2.6.3. matja dhe faturimi;</p> <p>2.6.4. ndërprerja e shërbimit</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 49</b><br/><b>Dispozitat kalimtare</b></p> <p>1. Drejtori, zëvendësdrejtori dhe kryesuesi i</p> | <p>compliance with the legislation.</p> <p>2. Acts that must be drafted by the Service Providers and approved by the Authority, include:</p> <p>2.1. business plans;</p> <p>2.2. assets` management plan;</p> <p>2.3. longterm investment plans;</p> <p>2.4. dryness management plans;</p> <p>2.5. water supply plans in emergency situations;</p> <p>2.6. internal rules and procedures of Service Providers regarding the special aspects of their work, such as:</p> <p>2.6.1. solution of customers complaints;</p> <p>2.6.2. connection of consumers to the service;</p> <p>2.6.3. measuring and billing;</p> <p>2.6.4. service termination.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 49</b><br/><b>Transitional Provisions</b></p> <p>1. Director, deputy-director and Chairperson of the Review Committee, who have been appointed in accordance with Law on Amending the</p> | <p>2. Akta koja treba da donesu pružaoci usluga i koja usvaja Autoritet, sadrže:</p> <p>2.1. biznes planove;</p> <p>2.2. Planove upravljanja imovinom;</p> <p>2.3. dugoročne investicione planove;</p> <p>2.4. planove za upravljanje sušom;</p> <p>2.5. Planove snabdevanja vodom u hitinim situacijama;</p> <p>2.6. Interna pravila i procedure pružalaca usluga u vezi sa posebnim pogledima njihovog rada kao što su:</p> <p>2.6.1. rešavanje žalbi potrošača;</p> <p>2.6.2. priključivanje potrošača na usluge;</p> <p>2.6.3. merenje i fakturisanje;</p> <p>2.6.4. prekid usluga.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 49.</b><br/><b>Prelazne odredbe</b></p> <p>1. Direktor, zamenik direktora i predsedavajući Komisije za razmatranje, koji su imenovani prema Zakonu o izmeni UNMIK-ove Uredbe 2004/49 o delatnostima pružalaca usluga</p> |
|---|---|---|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>komisionit shqyrtues, të cilët janë emëruar sipas ligjit për Ndryshimin e Rregullores së UNMIK-ut 2004/49 për Veprimtaritë e Ofruesve të Shërbimeve të Ujësjetës, Kanalizimit dhe të Mbeturinave nr. 03/L-086, do të shërbejnë në pozitë e tyre deri në përfundimin e mandatit, me mundësi të rizgjedhjes sipas këtij ligji.</p> <p>2. Të gjitha rregulloret ekzistuese do të vlejnjë deri në nxjerrjen e rregulloreve në pajtim me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 50</b><br/><b>Dispozitat Shfuqizuese</b></p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Rregullorja e UNMIK-ut 2004/49 për Veprimtaritë e Ofruesve të Shërbimeve të Ujësjetës, Kanalizimit dhe të Mbeturinave si dhe Ligji nr. 03/L-086 për Ndryshimin e Rregullores së UNMIK-ut 2004/49 për Veprimtaritë e Ofruesve të Shërbimeve të Ujësjetës, Kanalizimit dhe të Mbeturinave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 51</b><br/><b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p> | <p>UNMIK Regulation 2004/49 on the Activities of Water, Wastewater and Waste Service Providers No. 03/L-086, shall serve in their positions until the end of their mandate, and may be reappointed once again by this Law.</p> <p>2. All existing regulations shall be valid until the issuance of regulations in compliance with this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 50</b><br/><b>Abrogation Provisions</b></p> <p>With entry into force of this law, the UNMIK Regulation 2004/49 on the Activities of Water, Wastewater and Waste Service Providers and the Law No.03/L-086 on Amending the UNMIK Regulation 2004/49 on Activities of Water, Wastewater and Waste Service Providers, shall be abrogated.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 51</b><br/><b>Entry into Force</b></p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>The President of the Assembly of Republic of Kosovo</p> | <p>vodovoda, kanalizacije i otpadaka br. 03/L-086, služice na njihovim položajima do završetka mandata, uz mogućnost ponovnog izbora prema ovom zakonu.</p> <p>2. Do donošenja novih pravilnika, u skladu sa ovim zakonom, važiće svi postojeći pravilnici.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 50.</b><br/><b>Odredbe stavljanja van snage</b></p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, stavlja se van snage UNMIK-ova Uredba 2004/49 o delatnostima pružalaca usluga vodovoda, kanalizacije i otpadaka, kao i Zakon br. 03/L-086 o delatnostima pružalaca usluga vodovoda, kanalizacije i otpadaka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 51.</b><br/><b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova,</p> |
|---|--|--|